

La Lettre

de Jean-Jacques Rousseau

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE
DES ANCIENS ELEVES DU LYCEE
CHASSELOUP-LAUBAT / JEAN-JACQUES
ROUSSEAU DE SAIGON

AEJJR, 21 Allée des Bouvreuils
91370 Verrières-le-Buisson FRANCE
Site Internet : <http://aejjrsite.free.fr>

Sommaire

- Page 1 : Editorial, Pierre Olier
- Page 2 : Affaires sociales, Nguyễn Phú Sơn
Cotisations, Vĩnh Tùng
- Page 3 : Etat du programme 2012 des
Maisons de la Solidarité, Vĩnh Đào
Annuaire de l'AEJJR, Ng. Tất Cường
- Page 4 : Etat de l'information, GNCD
Atelier de calligraphie, Vũ Ngọc Cẩn
- Page 5 : Kiêu, le paradoxe, Nguyễn Bá Đàm
- Page 6 : Người Việt tại Pháp xưa và nay,
Nguyễn Hoài Vân
- Page 9 : On était gosses ensemble, Nguyễn
Ngọc Khôi
- Page 12 : Vive le faux fromage, Mme Guyot
- Page 13 : A la maternité, Đỗ Trịnh Kỳ
- Page 14 : Le coin des poètes, Ng. Vĩnh Đức
- Page 15 : Publicité, Viet Nam 1952
- Page 16 : Amicalement vôtre, le courrier

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'AEJJR, Amicale des
Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat/
Jean-Jacques Rousseau de Saïgon – Vietnam
21 Allée des Bouvreuils,
91370 Verrières-Le-Buisson, France
Courriel : aejjrsite@free.fr
Site internet : <http://aejjrsite.free.fr>

Directeur de la publication

Nguyễn Tất Cường

Responsable rédactionnel

Georges Nguyễn Cao Đức

Responsable technique

Vĩnh Tùng

Responsable de la diffusion

Hoàng Đình Tuyền

Mes chers amis,

J'avais demandé à Pierre Olier notre Président d'honneur d'écrire un article dans
La Lettre de JJR. Après réflexion, nous avons décidé d'un commun accord que
c'est lui qui va écrire l'éditorial de ce numéro. Le voici. Amitiés et bonnes
vacances à tous.

Nguyễn Tất Cường.

EDITORIAL - Pierre Olier CL / JJR 54

Bonjour à tous et à toutes.

Selon son humeur et son caractère, on peut regarder différemment le bilan de
notre Amicale durant ces quelques dernières années. S'agit-il d'une succession
de résultats normalement attribués à une solide Amicale lors d'un rythme de
croisière ? A coup sûr, il s'agit plutôt d'une exceptionnelle réussite liée au
dynamisme tout particulier de nombreux de ses adhérents guidés par un Bureau
dont les membres sont et restent particulièrement actifs et innovants.

Il faut dire et redire que la capacité d'intervention des membres du Bureau semble
illimitée, et la surcharge actuelle des activités le montre. Compte tenu de leur
volonté sans faille, je me permettrais cependant de leur confier que pour voyager
loin, il faut ménager sa monture. La machine AEJJR tourne bien, et il ne faudrait
pas oublier les gouttes d'huile toujours nécessaires à son bon fonctionnement !

L'ambiance de camaraderie, lors de nos nombreuses réunions, complétée par le
souci d'apporter une aide individuelle plus ou moins importante sur le plan de la
qualité de vie auprès de quelques-uns tombés dans l'infortune est telle que
chacun tente d'apporter le maximum. Certains sont de réels bienfaiteurs dans ce
contexte. Nous les connaissons, mais je ne les nommerai pas ici afin de protéger
leur modestie. L'un d'entre eux me disait, entre autres, que le plaisir d'offrir était
encore plus fort que celui de recevoir, quel que soit le montant mis à disposition !

La solidarité étant au cœur de notre action, notre Président N.T.Cường et notre
Chargé des Affaires Sociales N. Phú Sơn nous rappellent régulièrement de ne pas
négliger notre participation individuelle, ne serait-ce que par l'apport de notre
goutte d'huile personnelle symbolisée par notre cotisation annuelle. Saint-Exupéry
nous le rappelait en son temps : « Aimer, ce n'est pas se regarder l'un l'autre, c'est
regarder ensemble dans la même direction ». Et je suis persuadé que notre
Amicale poursuivra avec efficacité la concrétisation de cette orientation !

Merci à notre inlassable Responsable de l'Information Georges N.C.Đức pour la
préparation de tous ces articles et comptes-rendus magistralement présentés et
accompagnés de photos, ainsi que pour la préparation de la Lettre de J.J.R et du
Good Morning. Merci à notre ' Vitesse de Téléchargement ', alias Vĩnh Tùng qui,
à partir de Saïgon, tient à jour notre site AEJJR avec beaucoup de brio et
quasiment en instantané ! Merci également à tous les conseillers et membres du
Bureau qui interviennent dans l'ombre avec beaucoup d'efficacité. Je profite de
cet éditorial pour vous transmettre un certain nombre d'informations de la part de
notre Président Cường.

- Le Gala AEJJR 2012 aura lieu cette année le 14 Octobre 2012 à partir de midi.
aux Salons Astoria à Massy qui nous accueilleront de nouveau. Nous aurons ainsi
l'occasion de lever le verre de l'amitié avec les JJR 62 à l'occasion du
cinquantième de leur promo. Fait exceptionnel, ce sera un dimanche à midi.
Plus de problèmes donc avec la conduite de nuit. Merci de vous inscrire
nombreux.

Suite →

- une autre information à propos des JJR 63 qui préparent activement activement leur cinquantenaire en 2013 , mais qui hésitent entre la France et les Etats-Unis ! Quelle que soit leur décision, le Bureau restera toujours à leur côté afin de les aider et de les conseiller.

- quant aux JJR 64, ils ne sont pas de reste dans la préparation de leur cinquantenaire . Bien que prévu dans deux ans, la décision a été prise pour une organisation en France et en commun avec les MC 64. Les détails doivent cependant être finalisés afin d'avoir une fête 'somp tueuse' car elle n'a lieu que tous les 50 ans !

- Les JJR 62 ont fêté en fanfare leur 'cinquante ans après', le 24 Mai 2012, dans les luxueux salons de l'Hôtel de Ville de Paris 16è. Le gala de retrouvailles a pu ainsi réunir plus de 140 participants dont plusieurs JJR d'Amérique. Vous pouvez trouver le compte-rendu ainsi que les photos de la soirée sur notre site.

On ne peut que se réjouir de participer à une telle Amicale, et, en vous souhaitant un bon été, je vous salue bien amicalement.
A bientôt !

AFFAIRES SOCIALES

Nguyễn Phú Sơn JJR 64

La situation des activités sociales à l'AEJJR est de plus en plus diversifiée ; jusqu'à cette année 2012, l'AEJJR avait apporté son aide à la construction de nouvelles Maisons de la Solidarité à certains déshérités au Viet Nam de différentes régions du pays. Cette année nous allons réaliser la construction de 14 Maisons dont vous pouvez voir les détails plus loin dans le rapport de notre ami Vĩnh Đào, que nous n'oublions pas de remercier pour son aide dans le suivi et la réalisation de ce programme.

- MY THO – GO CONG : construction de 8 maisons
- MY THO : construction d'une cuisine collective pour l'orphelinat de la pagode Tinh Nghiê m
- VINH : construction de 2 maisons
- HUE : construction de 2 maisons
- NAM DINH : construction de 2 maisons

Nous avons soulagé aussi des amis condisciples JJR dans le besoin au Viet Nam (3 exactement, des promotions 59, 60 et 64) , et ce fut c'est notre vœu dès le début de nos activités sociales, car sans oublier le but de notre Amicale AEJJR qui est de maintenir des liens amicaux entre tous ceux qui furent sous le même toit du lycée Chasseloup Laubat/Jean Jacques Rousseau , il s'agit aussi et surtout de venir en aide aux JJR dans le besoin matériel et moral.

A fin Juin 2012, nous avons recensé dans l'Annuaire de l'AEJJR 1213 anciens de notre Lycée dont en France 699 , aux USA et au Canada 267, au Viet Nam 101 incluant 3 cas pour l'aide de l'AEJJR. Dans le reste du monde, il y a 146 anciens JJR. Chaque année, nous ne recevons hélas que 140 à 150 cotisations annuelles qui permettent juste de couvrir les frais d'impression et d'envoi de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, et nous souhaitons ardemment que ce nombre augmente. Pour cela nous lançons un appel à l'aide aux Délégués de promotion, afin de rappeler aux amis et condisciples de ne pas oublier les cotisations annuelles de l'AEJJR. Notre amicale aimerait également porter son aide sur des JJR en France, en Europe et dans le monde et dont la situation personnelle serait préoccupante. Nous comptons donc sur chacun de vous pour nous signaler les cas personnels d'anciens JJR tombés dans l'infortune en Occident mais aussi au Viet Nam comme dans les 3 cas que nous aidons actuellement. Nous remercions profondément tous ceux d'entre vous qui ont généreusement et discrètement envoyé en 2012 des chèques de don pour les activités sociales de l'AEJJR.

Les JJR aidés via l'AEJJR nous demandent régulièrement de vous transmettre leurs sincères remerciements. Notre amicale est fondée sur le souvenir d'un passé commun dans un lycée merveilleux qui a fait de nous ce que nous sommes, mais ce passé implique également un devoir : celui d'aider tous ceux de nos amis à qui la vie n'a malheureusement pas fait de cadeau, à l'automne de leur existence. Et nous sommes convaincus que l'AEJJR pourra compter sur vous car nous savons que tous les JJR ont du cœur et que les mots Solidarité et Entraide ont un sens au sein de notre association. Merci d'avance, et Bonnes Vacances à Tous.

Bien amicalement.

COTISATIONS 2012 A DEBUT JUILLET

Vĩnh Tùng JJR 64

Adam Raymond - Barquissau Genevieve - Breant Philippe & Marie Therese - Bui Huy Binh - Bui Quang Minh - Bui The Chung - Bui Thieu Trang Simone - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Dang Trung Son - Dang Van Nhan Daniel - Dang Vu Bay - Diep Hong Vinh - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Hop Tan - Do Xuan Hong - Dufresne Daniel - Duong Thanh Hai - Duong Thanh Nhon - Guego Pierre - Hoang (Nguyen Thi) Bich Lien - Hoang Chuc - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang Dinh Tuyen - Hoang Thi Huong Thao Palangie - Hong Tuan Ha Roger - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Huynh Tan Sung - Huynh Van Trang - Kappauf Jacques - Khemlani Sunder - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Lam Ngoc Binh Boulle - Lam Thanh Hung - Le Minh Anh - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Long - Mai Xuan Quang - Nelet Roger - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Duy Tam - Nguyen Huu Phuoc - Nguyen Ket - Nguyen Kim Cuong - Nguyen Kim Luan - Nguyen Minh Khoi - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Tat Cuong - Nguyen The Thong - Nguyen Ung Long - Nguyen Van Dinh - Nguyen Van Nam - Nguyen Van Ngoc Norbert - Nguyen Van Nhan - Nguyen Van Tuong - Nguyen Xuan Thu - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pham Gia Thu - Phan Xuan Ho - Pocorena Monique - Poizat Rene - Pouvatchy Leon - Rivat Jean Paul - Schneyder Marcel (Thai An) - Tang Van Hiep - Thai Truong Xuan - Ton That Thuan - Tran Khai Hoan - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran Van Trieu - Truong Ngoc Chau - Truong Tan Trung Robert - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vo Anh Rene - Vo Van Phuong - Vu Le Mai Huong - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can - Vu Van Khoi

L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR

Etat du programme 2012 , "Maisons de la Solidarité" de l'AEJJR Vinh Đào JJR 61

I – Budget

Nous avons disposé en 2012 d'un budget de 17 050 € pour le programme de construction des "Maisons de la Solidarité" provenant des contributions suivantes:

Nguyễn Ngọc Minh (France)	5 000,00	Phạm Gia Thụ (Canada)	1 000,00
Lai Chi Thành (France)	950,00	Nguyễn Võ Long (USA - 7 000 US\$)	5 000,00
Nguyễn Võ Dzai (USA - 1 300 US\$)	1 000,00	Trương Công Nghĩa (Canada - 1 000 US\$)	700,00
Nga Berglas (Canada - 2 000 US\$)	1 500,00	Fitoussi (France - Projet Nam Định)	1 000,00
Chu Viet Dan (Canada - Projet Nam Định)	900,00		

Total contributions 2012 : 17 050,00 €

Avec ce budget, nous prévoyons construire :

- 8 maisons à Mỹ Tho – Gò Công + 1 projet de construction d'une cuisine collective pour une école maternelle
- 2 maisons à Huế - 2 maisons à Vinh - 2 maisons à Nam Định,

Soit au total 14 maisons, d'un coût moyen de 1 021 € par maison, et une cuisine collective financée 2 752 €

Les frais de fonctionnement du projet (essentiellement frais de déplacement) se sont élevés à 1 481 €, soit 8,68% du budget total.

II – Réalisation

Les fonds ayant été débloqués en mars aux organismes religieux avec lesquels nous avons l'habitude de travailler, les travaux ont immédiatement commencé. Début juillet, pratiquement toutes les constructions ont été menées à bien. Voici le point des différents chantiers:

1) Mỹ Tho – Gò Công : Construction terminée pour 8 maisons ainsi que la cuisine collective de l'école maternelle gérée par la Pagode Tịnh Nghiêm à Mỹ Tho.

2) Huế : Construction terminée pour les 2 maisons financées.

3) Vinh : C'est sur ce chantier que nous avons rencontré quelques difficultés en raison du manque d'expérience du service social de la pagode Cần Linh avec lequel nous avons travaillé pour la première fois en 2011. Sur les 5 maisons que nous avons financées l'année dernière, seules 2 maisons ont été terminées d'une façon satisfaisante. Les 3 autres sont encore en état d'achèvement. Comme le programme 2011 à Vinh n'a pas encore été conclu, nous avons décidé de reporter les crédits prévus cette année vers le programme de l'année prochaine.

3) Nam Định : La construction des 2 maisons à Nam Định au Nord Viêt-Nam a été confiée comme l'année dernière au Père Joseph Nguyễn Thanh Điền. Les travaux ont été menés à bien.

Selon notre façon habituelle de procéder, nous devons retourner sur place durant cet été afin de constater le bon déroulement des travaux, prendre les photos des maisons nouvellement construites et conclure ainsi notre programme 2012 des "Maisons de la Solidarité".

Annuaire de l'AEJJR

Nguyễn Tấn Cường JJR 64

Chers amis membres de l'AEJJR, chers amis Délégués de Promotion et Délégués de Région,

Comme vous le savez tous, le fonctionnement de notre amicale repose tout d'abord sur notre annuaire . La crédibilité de notre association dépend même de la fiabilité des informations y figurant .

Pourtant nous y découvrons tous les jours des erreurs ou omissions ; régulièrement des 'Lettre de Jean-Jacques Rousseau' nous sont retournées avec la mention 'adresse inconnue'. Des données indiquées dans l'annuaire sont fausses car non mises à jour à temps . Le nom de certains JJR n'y figure même pas. Et ce, en dépit de nos efforts continuels.

Je permets de vous écrire pour vous demander de participer avec nous à une opération de 'toiletage' de notre Annuaire. A cet effet, merci d'avance de nous aider en faisant un recensement des vos condisciples, et, pour les Délégués, les membres de votre promo ou de votre région(ce n'est pas grave s'il y a doublon entre promo et région, le bureau fera le tri) et de :

-nous signaler s'il y a des noms manquants.

-procéder à une mise à jour des données relatives aux amis de votre promo figurant actuellement dans l'annuaire. (nom et prénom, adresse du domicile, téléphone domicile ligne fixe ou mobile, adresse de courriel , promotion...).

Nous précisons que l'adresse du domicile n'apparaît pas à la consultation de l'annuaire (application de la Loi Informatique et Libertés de Janvier 1978), et que seuls l'adresse e-mail et le téléphone apparaissent. Merci d'avance de bien vouloir envoyer ces détails et mises à jour à : aejrsite@free.fr

Amicalement ,
Cường.

P.S. : Les membres du Bureau ainsi que moi-même restons à votre disposition pour toute aide éventuelle.

Nous avons le plaisir, mon complice notre webmestre Vĩnh Tùng et moi, de constater en ce mois de juillet qu'en dépit de l'été, les connexions au site pour les nouvelles et pour le magazine en ligne restent soutenues, à plus de 3000 par mois, après un début d'année où le nombre flirtait avec des pointes à 4000 / mois. Le chiffre remontera à partir de septembre, au retour des migrations estivales, comme d'habitude. Ce qui prouve à quel point chacun de nous désire avoir des nouvelles de ce qui se passe au sein de la communauté JJR, en dépit du temps et de l'espace.

En ce milieu d'année, nous tenons à remercier encore et toujours tous ceux qui de par le monde nous envoient des textes joliment écrits, ou qui nous suggèrent des textes dignes d'intérêt aussi bien en français, en vietnamien, qu'en anglais, ou qui nous retransmettent des productions audiovisuelles parfois percutantes ou dérangementes, mais toujours intéressantes. Tous ces JJR dont la palette des promotions du lycée va de la «54 » à la « 74 » – sans omettre nos amis des autres lycées français d'avant 1975 au pays natal, un grand merci à eux - sont dotés d'une qualité appréciée de tous : le souci du partage. Nous voudrions remercier spécialement deux JJR 56, dont la présence permanente dans les colonnes du Good Morning depuis plus de 2 ans est remarquable: il s'agit de Đinh Trọng Hiếu et Nguyễn Thế Anh, particulièrement connus hors de notre communauté. Leur compétence et connaissances, impressionnantes, constituent pour notre magazine en ligne une richesse appréciée de tous, via leurs contributions vraiment nombreuses.

Une déception à vous annoncer néanmoins, car on ne peut pas tout avoir : le CD « Le Lycée Jean-Jacques Rousseau et son temps » édité en 2006 ne pourra pas bénéficier d'une ré-édition entièrement enrichie en dépit de ce qui a été annoncé en fin 2011, et ce, pour une raison simple : personne ne nous a envoyé de texte complémentaire, et la charge de travail serait intenable pour un rédacteur unique déjà surchargé. Pour contrebalancer cette déception, vous avez pu constater que le nombre mensuel de sujets figurant dans le magazine Good Morning dépasse désormais régulièrement 24 titres et souvent plus (le double d'il y a 4 ans) , signe de votre adhésion à sa ligne, à ses contributions venant de tout horizon, et, pourquoi ne pas le dire, à une certaine qualité atteinte . Merci, sincèrement.

Bonnes vacances à tous, où que vous soyez.

Atelier de calligraphie

Vũ Ngọc Cẩn JJR 69

Chers amis pratiquants,

Nous avons bien terminé la saison ce mercredi 20 Juin dernier. J'ai pris quelques photos en souvenir de cette belle journée. Cliquez sur le lien qui suit pour les visualiser: <http://sdrv.ms/MvGt4b> , si vous lisez la version électronique de ce bulletin.

Merci d'avoir tous si bien contribué à la réussite du cours tout au long de l'année. J'espère que ce cours d'initiation vous a intéressé et que je vous reverrai tous l'année prochaine. Nous aurons encore beaucoup de thèmes à travailler ensemble (oiseaux, fleurs, insectes, poissons ...).

Un conseil pour bien passer le temps l'été: continuez à travailler la base de la calligraphie autour d'une dizaine de caractères de votre choix; faites varier leur taille et la taille du pinceau et exploitez les connaissances acquises dans le maniement du pinceau et de l'encre et des couleurs pour réaliser vos premiers chefs-d'oeuvre. Vous serez étonnés de vos capacités cachées. Partagez ensemble réalisations et réflexions. Je ne manquerai pas de vous transmettre toutes informations utiles et à correspondre avec chacun. Nous recommencerons une nouvelle saison 2012-2013 vers début septembre 2012 **les lundi de 15:30 à 18h** (et non plus les mercredis) , toujours à la même adresse.

Bon été à tous et à Septembre donc. Et un grand merci à tous pour votre cadeau. J'en suis honoré.

Amitiés,
Cẩn

GALA ANNUEL PARISIEN DE L'AEJJR

Salons Astoria

1 avenue du Maréchal Juin 91300 Massy

Il aura lieu le dimanche **14 octobre 2012** et se déroulera exceptionnellement à **midi**, et non le soir
Participation/personne : 50 euros, incluant le verre de l'amitié, le déjeuner avec dessert, le vin,
le gâteau d'anniversaire , le champagne, et l'animation musicale

Réservation auprès de :

N T Cường 06 08 94 16 01

GNC Đức 06 32 58 16 26

T T Linh 01 55 59 92 59

N N Minh 06 09 75 37 23

N P Sơn 06 11 04 85 39

H Đ Tuyên 01 46 78 02 24

V N Cẩn 01 43 27 70 37

aejjrsite@free.fr

Kiêu, le paradoxe

Par Nguyễn Bá Đạm JJR 64

Texte paru initialement en 2004

L'œuvre majeure de la littérature vietnamienne est un paradoxe dans sa forme et dans son fond ; serait-ce l'image de son auteur lui-même, Nguyễn Du ?

Chaque Vietnamien, qu'il soit analphabète ou fin lettré, indigent ou riche, cultivateur ou capitaine d'industrie, a fait et fait toujours verbalement référence à ce poème dans sa vie de tous les jours sans avoir conscience du fait. Certains vers sont devenus dictons, proverbes populaires ; certains noms des personnages sont présents dans le lexique de la langue courante. A contrario, certains passages du texte sont des classiques, commentés et appris par des générations d'élèves (en cours de vietnamien aussi, au lycée Jean-Jacques Rousseau). Au demeurant, l'œuvre fait encore l'objet de travaux et de recherches très savants.

Le titre initial de l'œuvre, *Đoạn-Trường Tân-Thanh*, fait maintenant figure de relique et laisse la place au Kim Vân Kiều populaire et pratique en ce sens qu'il énumère dans un ordre tout à fait aléatoire les noms des trois personnages qui, à l'exception de Kiêu, sont tout à fait secondaires. Ainsi se devine le paradoxe central de ce texte qui ressemblerait, à notre sens à la richesse et à l'ambiguïté liées au personnage de son auteur, le très grand septième fils du Hoàng-giáp Xuân-quận-công Nguyễn-Nghiêm et neveu de Nguyễn-Huệ. C'est dire que la famille comptait d'illustres mandarins sous le règne des Lê qu'elle a servis loyalement et dans les charges les plus élevées.

Nguyễn khác Viện écrivait magistralement dans ses Etudes Vietnamiennes, numéro 4 : « Le drame de Nguyễn Du fut celui d'une époque secouée de violentes convulsions mais sans perspectives ; c'était le drame d'un homme dont les idées entraînent en contradiction avec les aspirations de son cœur. Tout au long de l'œuvre, court cette contradiction souvent poignante entre la sensibilité d'un artiste dont le cœur vibre profondément avec toutes les réalités humaines, sociales et la stérile méditation d'un métaphysicien obnubilé par les notions de karma et de destin ». Si Flaubert a pu dire « Madame Bovary, c'est moi », il ne serait pas étonnant d'entendre Nguyễn Du préférer « Kiêu, c'est moi » ; seulement, il ne pouvait pas le dire.

« L'histoire de Thúy-Kiêu », tel est le titre que Bùi Kỳ et Trần trọng Kim se sont résolus à inscrire sur leur livre paru aux éditions de l'Institut de l'Asie du Sud-Est consacré à ce poème qu'ils ont remarquablement étudié et d'où votre serviteur a puisé des informations précieuses surtout en matière d'études chinoises sans lesquelles le texte échappe à toute lecture approfondie ; cependant, les auteurs cités ont eu la prudence de mettre entre parenthèses le titre initial donné par Nguyễn Du à savoir *Đoạn-Trường Tân-Thanh* sous le titre *Truyện Thúy-Kiêu*. Ce choix ne nous semble pas anecdotique car, comme l'ont parfaitement fait remarquer les auteurs eux-mêmes dans la préface, Nguyễn Du a profité du malheureux destin de Kiêu pour exprimer sa propre souffrance et son mal être.

Le texte du Kiêu est d'une très grande densité et pour celui qui, comme nous tous d'ailleurs, n'est pas familier des lettres chinoises classiques, il présente beaucoup de difficultés, ne serait-ce que par ses nombreuses références à la culture chinoise ancienne. Et pourtant, nous y avons fait allusion, il n'est pas nécessaire d'être fin lettré pour s'émouvoir du sort de Thúy-Kiêu. Ce texte permet donc plusieurs niveaux de lecture et parvient à ce paradoxe d'être à la portée de tout un chacun : il est populaire dans toutes ses dimensions : culturelle, sociale,

religieuse et philosophique ; chacun y trouve son compte et tout le monde y puise les motifs de son émotion.

La morale confucéenne et l'enseignement du bouddhisme sont omniprésents avec tout ce qu'ils renferment de rigueur et de fatalité ; mais c'est également un chant d'amour avec son côté romantique et son versant charnel. Piété filiale, fidélité et pureté côtoient faiblesses de la chair, passion des sentiments et crudités des situations amoureuses ; les réflexions du texte « parler de sexe sans le dire » se situent dans ce second paradoxe . Il suffit de regarder attentivement la traduction en Français de la scène de la défloration de Kiêu par Mã giám Sinh pour se convaincre de l'impact de la fonction érotique sur le lecteur, tant il est vrai qu'entre érotisme et pornographie le pas risque d'être rapidement franchi. Jamais Nguyễn Du n'a recouru à la langue vulgaire (i.e. pornographique) et paradoxalement, jamais puissance érotique n'a atteint pareil niveau dans la littérature classique vietnamienne. Nous sommes bien gardés de faire des citations mais notre propos arrive ici au nœud de l'affaire ; alors relisons ensemble cette description de Kiêu au bain :

*Rõ màu trong ngọc trắng ngà,
Dày dày sẵn đúc một tòa thiên nhiên.*



Le spectacle d'un modelé parfait ne laisserait indifférent aucun homme ; certains ont commenté ces vers avec beaucoup de finesse ; malheureusement d'autres n'ont pas réussi à en saisir la beauté émotionnelle en parlant d'une activité triviale s'agissant du bain de Thúy-Kiêu . Ce n'est pas, croyons-nous, une question de culture.

Puisque le poème se prête à toute lecture, qu'elle soit savante et donc teintée d'érudition ou simplement populaire, nous sommes curieux de porter l'interrogation sur les pages de notre GM. L'idée d'une lecture commune de l'œuvre nous semble être une occasion donnée à nous tous de nous réapproprier un texte fondamental de notre littérature ; certains, comme votre serviteur, y apprendront ce qu'ils n'ont pas su apprendre à l'école ; d'autres nous feront profiter de leurs éruditions et de leurs compétences ; tous, nous l'espérons, s'y rendront un moment, histoire de voir ce qu'il y a de nouveau au Quán Làng Văn .

Ainsi La Lettre de Jean-Jacques Rousseau ne vous invite pas qu'aux festins de la (bonne) chère - non, pas « chair »- mais après tout, le « *bầu rượu túi thơ* » nous a bien laissé des vers inoubliables, alors vidons (virtuellement) nos verres : ta hãy cạn chén ly bôi...

NGƯỜI VIỆT TẠI PHÁP XƯA VÀ NAY

Nguyễn Hoài Vân - 1998

Lịch sử người Việt tại Pháp có thể đem ta lùi về rất xa trong quá khứ, không chừng phải lần lên đến tận Hoàng Tử Cảnh, con Vua Gia Long. Ông Hoàng này đến Pháp năm 1787, tại Lorient, nay là một quần cảng không xa nơi tôi ở, sau một cuộc hành trình hơn hai năm rưỡi ! Hoàng Tử Cảnh đã mở màn cho một loạt giao tiếp Việt Pháp. Có những giao tiếp bị đất như việc quan Hiệp Biện Đại Học Sĩ Phan Thanh Giản sang sứ năm 1863, để xin chuộc lại ba tỉnh Nam Kỳ bị Pháp cưỡng đoạt, cùng với Phạm Phú Thứ và Ngụy Khắc Đản.

Mặt khác, những “sinh viên” Việt Nam du học Pháp Quốc đầu tiên có lẽ là những người Nghệ An Nguyễn Trường Tộ, Nguyễn Điều, Nguyễn Đức Hậu, về nước vào khoảng năm 1866, và được biết đến nhiều qua bản điều trần của Nguyễn Trường Tộ, kêu gọi canh tân đất nước. Còn làn sóng người Việt đầu tiên lan đến nước Pháp có lẽ là những lính phu bị bắt sang phục vụ trong thế chiến thứ nhất (1914). Tôi có được gặp một cụ già Việt Nam trong trường hợp này, tại một quán cà phê trong khu Maubert, Paris. Cần nói là cũng trong giai đoạn ấy đã có những người Việt Nam thuộc giới thượng lưu sang Pháp học hành, và gia nhập quân đội với cấp bậc cao, như Nguyễn Văn Xuân, cựu sinh viên trường Kỹ Sư lừng danh Polytechnique (trường này cho đến cách đây vài năm thuộc Bộ Quốc Phòng). Trong đệ nhất thế chiến, ông là một đại úy từng lập những chiến công hiển hách, khiến ông được thăng chức nhanh chóng và mang lon Thống (Trung Tướng ?) năm 1947 khi về Việt Nam đảm nhận chức vụ Thủ Tướng Chính Phủ Lâm Thời Nam Phần Việt Nam, rồi Thủ Tướng hai miền Việt Nam sau đó.

Không thể kể hết chuyện người Việt tại Pháp từ thế kỷ 18, tôi xin chỉ nhắc qua vài việc, vài người tương đối có tiếng tăm, ở gần chúng ta hơn, từ các thập niên 20 và 30 của thế kỷ này.

Một trong những người Việt đầu tiên được dư luận Pháp chú ý đến, là Nguyễn Ái Quốc, “hóa thân” của “bác Hồ vĩ đại” sau này. Năm 1920, tại Hội Nghị Tours của phong trào thợ thuyền, ông là một trong những đại biểu được mời lên diễn đàn. Những câu phát biểu của ông được thu hình và lâu lâu vẫn được đài truyền hình Pháp phát lại trong những chương trình về lịch sử. Lúc ấy Nguyễn Ái Quốc còn hoạt động chung với nhóm của cụ Phan Châu Trinh tại Pháp. Trong nhóm này còn có Phan Văn Trường Nguyễn An Ninh, và Nguyễn Thế Truyền. Nguyễn An Ninh khi đó chỉ vừa 21 tuổi, học Luật ở Paris. Nguyễn Thế Truyền thì học Khoa Học ở Toulouse, rồi đổi sang Văn Khoa ở Paris. Cụ Phan Châu Trinh làm thợ hình ở Pons. Mãi đến năm 1923 Nguyễn Tất Thành (Hồ Chí Minh) mới đi Moscow học làm cách mạng chuyên nghiệp, mặc dù sự ngăn cản của cụ Phan Châu Trinh trong một bức thư còn lưu lại. Ở Hội Nghị Tours nói trên, Léon Blum, sau làm thủ tướng, đã chất vấn phe Cộng Sản đệ tam rằng :“các ông muốn lấy chính quyền để cải tạo xã hội hay muốn sử dụng chiêu bài cải tạo xã hội để lấy chính quyền ?” Đây chính là câu hỏi căn bản luôn phải được đặt ra với người CS. Sau Hội Nghị Tours, phe thân phục Liên Xô quyết định ly khai khỏi tổ chức, để trở thành Đảng Cộng Sản Pháp. Tổ chức SFIO (phân bộ Pháp của Quốc Tế Thợ Thuyền, cụ Trần Văn Ân gọi là đám “sách dếp dzô”), chỉ còn lại những người Xã Hội, tiền thân của đảng Xã Hội hiện cầm quyền tại Pháp.

Trong thập niên 20 người ta còn thấy ở Pháp nhiều nhân vật Việt Nam danh tiếng khác như các ông Tạ Thu Thâu, Dương Văn Giáo, Bùi Quang Chiêu, Hồ Văn Ngà, Phan Văn Hùm, Trần Văn Thạch, Trần Văn Giàu, Nguyễn Văn Tạo, Trịnh Đình Thảo, Nguyễn An Ninh, Trần Văn Ân, v.v...

Về tổ chức thì có các đảng chính trị như :

- đảng An Nam Độc Lập (Parti Annamite de l'Indépendance) của Nguyễn Thế Truyền, sau giao lại cho Tạ Thu Thâu,
- đảng Lập Hiến của Bùi Quang Chiêu, Dương Văn Giáo
- đảng CS đệ tứ với lãnh tụ Tạ Thu Thâu, và các đồng chí Phan Văn Hùm, Phan Văn Chánh, Trần Văn Thạch, Hồ Văn Ngà...
- đảng CS đệ tam với Liêu Sanh Trân sau làm tới ủy viên trung ương của đảng CS Pháp, rồi chết vì lao phổi, Nguyễn Văn Tạo, sau làm bộ trưởng Lao Động, Trần Văn Giàu...
- và có thể còn những đảng phái khác mà tôi quên đi hay không được biết.

Ngoài ra, trên mặt tương trợ thì có hội AMI (Association Mutuelle des Indochinois - Hội Tương Trợ Đông Dương) do Trần Văn Thọ làm chủ tịch, Trần Văn Ân làm chủ tịch danh dự, trụ sở ở số 10 rue Torte, Vieux Port, Marseille. Trần Văn Thọ là người đánh Đốc Phủ Nguyễn Văn Vịnh bẻ đầu khi ông này nhận lệnh Thống Đốc Nam Kỳ Pagès (hay Blanchard de la Brosse ?) sang Pháp yêu cầu tăng cường trừng trị những người chống đối chính quyền thực dân như Nguyễn An Ninh. Ông Thọ làm bồi tầu, chờ Đốc Phủ Vịnh xuống đến bến Marseille, vừa ra khỏi quan thuế thì dùng gậy hành hung ông này. Lúc đó, có người Pháp tên là Frascetto, chủ khách sạn và nhà hàng Continental, gần đó nhảy tới bênh vực đốc phủ Vịnh, đập nhau với ông Thọ. Việc này do cụ Trần Văn Ân chứng kiến kể lại vào năm 95 tuổi ! Trần Văn Ân do sự khuyến cáo của LS Dương Văn Giáo, tổ chức biểu tình chờ sẵn đốc phủ Vịnh trên bến, nhưng cấm không cho ai đem theo vũ khí. Ông Thọ ra tòa, được luật sư CS tên là Henry biện hộ, sau trong tù học được nghề đan ghé !

Về nhân vật xin kể qua :

-Dương Văn Giáo làm luật sư, tổng thư ký đảng Lập Hiến, nhà ở số 39 đường Dufour - Paris 6è, mãi tận lâu 6, ai đến thăm leo hụt hơi ! Ông có tài biện hộ, mặc dầu làm bằng đọc hồ sơ. Năm 1928, ông về Việt Nam, và đến năm 1941 bị ra tòa vì tội phản loạn cùng với Phan Khắc Sửu, Võ Oanh, Trần Văn Ân, Trần Quốc Bửu, Ngô Đình Đầu, v.v..., tức những người chủ trương đảng Nhân Dân Cách Mạng. Luật sư biện hộ cho nhóm này là Trịnh Đình Thảo. Dương Văn Giáo trốn khám Tây rất tài tình, để rồi bị giết trong tay CS đệ tam năm 1945, ở Phan Thiết.

-Bùi Quang Chiêu, kỹ sư canh nông, một trong những người đầu tiên đi khắp nước Pháp diễn thuyết chống chế độ thuộc địa, thành lập đảng Lập Hiến, sau bị CS sát hại tại Tân An năm 1945.

-Nguyễn Thế Truyền thành lập đảng Độc Lập, sau có tranh cử Tổng Thống với ông Ngô Đình Diệm.

-Hồ Văn Ngà, học Centrale, trường kỹ sư danh tiếng bậc nhất nước Pháp cùng với Polytechnique. Ông là một nhân tài của phe Đệ Tứ, sau bị CS đệ tam giết ở Kim Quy Đá Bạc, Rạch Giá, năm 1945 (ông Ngà bị nhốt chung với Trần Quang Vinh, một tội được anh gác khám là học trò cũ mời về nhà dùng cơm, rồi thay trong lúc đó Nguyễn Thành Phương và Vũ Tam Anh đến phá khám cứu thoát ông Vinh, hôm sau H.V.Ngà bị đập chết bằng củi đòn).

-Tạ Thu Thâu, sang Pháp năm 1927, đem theo 10 học trò nhà giàu để có tiền tầu và tiền ăn. Ông học toán đại cương ở Sorbonne, Paris, trở thành lãnh tụ đệ tứ lỗi lạc, sau thay Nguyễn Thế Truyền làm chủ tịch đảng Độc Lập. Báo của đảng là tờ “Hồi Sinh” (Résurrection). Đảng Độc Lập bị giải tán sau vụ ấu đã với thanh niên cực hữu Pháp ở nhà hàng Turquetti vào năm 1929, có Đỗ Đình Thạch tức Pierre Đỗ Đình tham dự. Ngày 24 tháng 6 năm 1930, vì tổ chức biểu tình chống thực dân sau vụ Yên Bái, ở trước điện Elysée, Tạ Thu Thâu bị trục xuất cùng với 19 người trong đó có Phan Văn Hùm, Phan Văn Gia, Hồ Văn Ngà, Trần Văn Giàu, Nguyễn Văn Tạo, Trần Văn Phú, Vũ Liên... Ông bị CS đệ tam giết ở Cánh Đồng Dương, Quảng Ngãi, năm 1945. Học trò ông là Hoàng Đôn Trí sau này tiếp tục phong trào Đệ Tứ ở Pháp, đặc biệt là trong giai đoạn Công Binh sẽ nói ở phần sau.

-Trần Văn Giàu học ở Toulouse, là người có đại công với CS đệ tam ở miền Nam Việt Nam trong giai đoạn kháng

chiến. Tạ Thu Thâu lúc cùng ở Pháp, rất thương Giàu, có sách vở gì hay, đều đem cho Giàu đọc. Giàu là người lãnh trách nhiệm trực tiếp trong việc giết Tạ Thu Thâu. Như nhiều người miền Nam khác có công với CS, ông không được trọng dụng, và "lưu tưu cứu quốc" đến bây giờ. Cách đây vài năm ông có sang Pháp dự một hội nghị về sử học. Ông Giàu có tiếng là một lý thuyết gia Marxiste có tầm cỡ.

-Trần Văn Thạch học Văn Khoa ở Toulouse, đỗ Cử Nhân, cùng với Phan Văn Hùm, cao đẳng Công Chánh, là những tinh hoa của Đệ Tứ, đều bị CS đệ tam bắt ở Thủ Đức vào tháng 10 năm 1945, rồi bị đập đầu xuống sông cùng với ít nhất là 64 người Đệ Tứ khác, tại Phan Thiết.

-Trần Văn Ân, sang Pháp với hai học trò nhà giàu để có tiền ăn, tiền tàu. Ông học Arts et Métiers tại Aix en Provence cùng với Trần Văn Bạch, sau hết tiền và bệnh nặng phải bỏ học. Ông ở Aix số 29 đường République, thuê nhà của ông Larger, cựu chiến binh Đông Dương. Ông Larger có vợ người Bắc. Bà nói chuyện nửa tây nửa ta, kiểu như muốn dẫn đóng cửa coi chừng gió đập bể tủ thì bà bảo : "át tăng xông gió tấp cái đùng già na cát xê tủ !" (attention là coi chừng ; casser là làm bể), xin ghi lại để nhắc qua vài sắc thái vui vui của một số người Việt tại Pháp thời đó.

Cùng ở Aix en Provence lúc đó có Nguyễn Văn Tạo và Liêu Sanh Trân. Trần Văn Ân làm chủ tịch danh dự hội Tương Trợ Đông Dương, vào đảng Độc Lập, và làm chủ bút An Nam Học Báo (L'Annam Scolaire). Báo này ngay từ đầu đã bị cấm đưa vào Đông Dương. Ông kết thân với Thâu, Thạch, Hùm, Chánh, và nhóm Đệ Tứ. Ông cũng làm bạn vong niên với Dương Văn Giáo. Năm 1927, ông làm phó chủ tịch Đại Hội Sinh Viên Đông Dương. Sau nhờ bạn bè quyền tiền tặng, ông mới theo được tàu Pasteur về nước, làm báo, tham chánh nhiều lần và ngồi tù từ hình Côn Đảo 9 năm. Năm 1948, đang làm Tổng Trưởng Thông Tin cho Chính Phủ Lâm Thời Nam Phần Việt Nam, ông bị Tướng de la Tour dọa giết vì hành vi chống thực dân ở nhiều nơi, nổi bật nhất là vào tháng 10 năm 1948, tại Palais de la Mutualité (nơi sau này Tổng Hội Sinh Viên Paris hay tổ chức Tết, và đồng bào mình hiện nay thường tổ chức hát Cải Lương), dưới sự chủ tọa của Chủ Tịch Liên Minh Nhân Quyền (Ligue des Droits de l'Homme). Ông giao thiệp với đảng viên xã hội SFIO (sách dép dzô !), và nhờ sự can thiệp của họ để được trở về nước tiếp tục hoạt động.

Một việc đáng chú ý của giai đoạn này là Đại Hội Sinh Viên Đông Dương lần thứ nhất họp tại Aix en Provence, năm 1927, từ ngày 19 đến 22 tháng 7, quy tụ đại biểu các nơi. Ủy ban tổ chức do Luật Sư Trịnh Đình Thảo làm chủ tịch, Trần Văn Ân làm Tổng Thư Ký. Ông Thảo sau là một trong những sáng lập viên của Mặt Trận Giải Phóng Miền Nam. Sau khi khai mạc, Đại Hội bầu Trần Văn Thạch làm Chủ Tịch, Trần Văn Ân làm Phó, Dương Văn Giáo làm báo cáo viên. Trong số những người tham dự có Nguyễn Thế Truyền, Nguyễn An Ninh (đang đi một vòng diễn thuyết), Nguyễn Văn Báu (sau làm Đốc Phủ, Đổng Lý cho Thủ Tướng Nguyễn Văn Xuân, rồi làm việc tại Bộ Ngoại Giao thời Thủ Tướng Nguyễn Phan Long). Đại Hội yêu sách nhiều điều với chính quyền Pháp, cho sinh viên du học, và cho nền giáo dục ở Việt Nam.

Đến thế chiến thứ hai, thì một đợt công binh và chiến binh Việt Nam lại bị cưỡng bách sang Pháp (thiếu số duy nhất tình nguyện là lính khổ đố). Lịch sử của họ được Đặng Văn Long, một nhân chứng và học giả kể lại trong một tác phẩm rất giá trị vừa được "Tủ sách Nghiên Cứu" (BP 246 , 75224 Paris Cedex 11) phát hành năm nay, với tựa đề "Người Việt tại Pháp 1940-1954". Họ trở thành tập thể đông đảo nhất trong số người Việt tại Pháp lúc bấy giờ, có lúc lên đến 4 vạn người. Ngoài họ ra, là một số trí thức còn đang học hay đã đi làm, cũng như những người bồi bếp, vú em, thủy thủ, thương gia, và lính phụ bị bắt sang Pháp từ thế chiến thứ nhất, như đã nói ở trên. Cần nhắc lại là Hoàng Tử Cảnh vào cuối thế kỷ 18 đã ký hiệp ước nhận đóng góp binh sĩ cho Pháp khi cần, và sau này triều đình Huế năm 1939 lại ký một thỏa ước nhượng cho

Pháp 5 trăm ngàn người gửi sang "mẫu quốc", đem lại sự "biện minh" pháp lý cho những thâm kịch bắt phu, bắt lính trong hai cuộc thế chiến.

Đời sống của những người lính tha hương này vô cùng cơ cực. Không những họ bị hành hạ bởi các quan tây trịch thượng rề khinh bợn "mọi thuộc địa", mà còn bị đám đội quân, thông ngôn, giám thị Việt Nam dựa thế Tây mà hống hách bóc lột, ăn lận lương thực, áo quần, giày dép. Đó là chưa kể đến bọn du đảng hoành hành trong các căng trại, với các tệ nạn say sưa, cờ bạc, đĩ điếm... bòn rút của những người lính xa nhà này chút lương tiền chắt chiu còn dành dụm được. Đa số đều không biết chữ, kể cả chữ quốc ngữ, đừng nói chi đến chữ Pháp, nên chẳng thể nào tự bảo vệ quyền lợi của mình. Ai rục rịch phản kháng là lập tức bị tổng giam trong điều kiện cùm gông tàn nhẫn, thời gian không dưới ba tháng rưỡi. Đói lạnh, ăn ở thiếu vệ sinh mà lỡ có đau ốm thì phải dứt lốt hồi lộ mới được chạy chữa, kể cả trong bệnh xá dành cho họ. Một thống kê thực hiện trên 14846 Công Binh, cho biết có 1050 người chết, đại đa số do bệnh tật, tức hơn bảy phần trăm, con số tử vong cao hơn bất cứ tập thể quân hay dân sự nào ở Pháp trong cùng thời kỳ. Một số công binh đi làm cho các sở tư, thì bị ăn chặn tiền lương, chỉ được lãnh có 1 phần 6 số lương chủ trả...

Trong tình trạng bi đát ấy, tiểu tổ BL của phong trào Đệ Tứ Quốc Tế hình thành, với sáu người, gồm những người đào ngũ. Sau khi nước Pháp được giải thoát khỏi sự đô hộ của Quốc Xã Đức, binh sĩ Việt Nam tại Pháp nhân dịp đứng lên đòi hỏi cải thiện đời sống. Họ lập nên các Ủy Ban Đại Diện, với sự yểm trợ của nhóm Đệ Tứ nói trên, và thành lập các tổ chức thanh niên thể thao, tương tế, tự vệ, v.v... Bộ mặt các "căng trại" thay đổi, bộn bề quyền lợi e dè, và đời sống binh sĩ Việt Nam trở nên tốt đẹp hơn. Nan mù chữ cũng bị đẩy lùi, một thành công lớn, cùng với việc dạy nghề cho binh sĩ. Phong trào tự quản thành công của Công Binh đưa đến ý thức cần đi đến sự thành lập một Ủy Ban Đại Diện chung cho toàn thể Việt kiều tại Pháp, với một mục tiêu xa hơn là tranh đấu cho nền độc lập của nước nhà. Công việc tiến hành khá quan với sự hình thành của một Ủy Ban Lâm Thời, gồm các nhân vật Đệ Tứ và Quốc Gia, trong khi phe CS hậu thuẫn của Đệ Tam Quốc tế kịch liệt tẩy chay việc này. Đến tháng chạp năm 1944 thì Tổng Ủy Ban Đại Diện Việt Kiều ra đời sau một Đại Hội ở Avignon. Hoạt động của Tổng Ủy Ban trước dư luận bản xứ là những đòn nặng đánh vào chính sách thực dân của Pháp. Chính quyền bản xứ ra lệnh giải tán Tổng Ủy Ban Đại Diện Việt Kiều vào tháng 10 năm 1945, và bắt giam một số đại biểu. Hai tháng sau, một Đại Hội được triệu tập tại Mazargues, và một tổ chức khác ra đời, lấy tên là Việt Kiều Liên Minh.

Năm 1946, khi Hồ Chí Minh trở sang Pháp, thì Việt Kiều đã có tổ chức, nhưng không phải được tổ chức dưới ngọn cờ của Đảng CS. Người Đệ Tứ lại có mặt trong hầu hết các tổ chức Việt Kiều, những người Đệ Tứ mà ông Hồ và các đồng chí Đệ Tam của ông đã gần như giết sạch trong quốc nội. Vì thế đảng CS không ngớt tấn công các tổ chức Việt Kiều đã được thành lập, bằng cách gây chia rẽ giữa người Quốc Gia và Đệ Tứ, rồi giữa Công Binh với nhau ... Với Trần Ngọc Danh, người đại diện của chính phủ Hồ Chí Minh tại Pháp, những màn vu khống bôi bẩn đại diện Công Binh được giàn dựng công phu. Ông Danh liên kết với thành phần du đảng lưu manh không còn hoành hành được ở các căng trại nhờ chính sách tự quản của các Ủy Ban Đại Diện, để trở lại khuấy nhiễu đời sống của Công Binh, hành hung đại biểu, phá phách rồi gọi cảnh sát đến điều tra, khám xét. Đảng CS Pháp lúc ấy cũng nằm trong chính phủ, nên có sự đồng lõa bên phía công quyền, cảnh sát. Trong một cuộc ẩu đả do phe CS gây ra ở trại Mazargues, năm người thiệt mạng, Công Binh phụ trách Ủy Ban Tự vệ bị cảnh sát bắn chết, hàng chục người bị thương nặng, nhiều người tàn phế. Chưa hết, một số Công Binh còn bị truy tố ra tòa và phải lãnh án mặc dù không có bằng chứng gì để buộc tội họ. Mặc dù tốn nhiều công sức với những phương tiện bá đạo và phi nhân, phe CS đệ tam cũng không kéo được những người Công Binh đã quen với sinh hoạt dân chủ về với chủ trương độc tài của họ (trong số 60 đại

đội, gọi là cơ, compagnie, thì chỉ có một cơ rưởi theo CS để tam). Khi đa số Công Binh về nước, khoảng 1000 người ở lại Pháp, và tổ chức đại diện Công Binh biến thành Hiệp Đoàn Thợ Việt Nam, với báo "Tiếng Thợ", tiếp tục truyền thống cũ. Câu chuyện thường bị lãng quên của họ là câu chuyện của những đồng bào xa quê hương xứ sở, đã từ một tình trạng bị đối xử như súc vật, như nô lệ, không những vươn lên tranh thủ được quyền sống như những con người, mà còn vận dụng ý thức chính trị của mình để tranh đấu cho nền độc lập của nước nhà. Họ là những con người đã giác ngộ phẩm giá của mình và hành động để phẩm giá ấy cũng như phẩm giá của mọi con người khác được tôn trọng. Ngày nay, những vị còn lại trong số họ đã lớn tuổi, nhưng vẫn còn nỗ lực hoạt động dưới sự điều khiển của Hoàng Khoa Khởi, hưu trí tại Paris.

Rồi đến khi cuộc chiến Pháp Việt kết thúc, trên nước Pháp lại có thêm một dấu tích khác của người mình, còn lại đến ngày nay. Đó là làng Việt Nam ở Sainte Livrade, gần Agen, miền Trung Nam nước Pháp. Làng này được dựng nên từ năm 1954, cho những người Việt được Pháp đem đi sau cuộc thảm bại ở Điện Biên Phủ. Đầu tiên, đây chỉ là một trại tỵ nạn, cất theo kiểu trại lính, với vật liệu nhẹ, gỗ và mái nhòm. Sau trại trở thành một ngôi làng với đầy đủ các đặc điểm của làng Việt Nam, như đình, chùa v.v... Người sống ở đây hiện vẫn còn bảo tồn gần như hoàn toàn các phong tục truyền thống Việt Nam, kể cả cúng giỗ, và ... lên đồng ! Họ trồng trọt hoa màu Việt Nam và hiện trở thành nơi sản xuất rau tươi Việt Nam quan trọng nhất cho các chợ Á Châu tại Paris và các nơi đông người da vàng. Họ "đồng hóa" cả một số dân bản xứ quanh đó, khiến những người này cũng gieo trồng hoa màu Việt Nam, ăn cơm Việt Nam và quen thuộc với tập quán Việt Nam.

Trong suốt cuộc chiến tranh Nam Bắc Việt Nam, thì phải kể đến làn sóng du học sinh đến Pháp với tỷ số người ở lại khá cao, tạo thành một cộng đồng Việt Nam tại Pháp, với trình độ tổ chức đáng kể. Chiến tranh Việt Nam cũng là đầu mối của sự phân chia cộng đồng này thành hai phe thân chính quyền Sài Gòn hay Hà Nội. Phe chống chính quyền Sài Gòn được nuôi dưỡng bởi không khí tái huấn luyện, chống Mỹ, của giới trí thức Pháp, nên phải nói là phát triển mạnh. Phe chống Cộng Sản ít được sự hậu thuẫn của dư luận bản xứ Pháp, nhưng một số tổ chức, như Tổng Hội Sinh Viên Việt Nam Paris, nhờ có những nhân sự lỗi lạc, nên có được mức độ sinh hoạt rất khả quan. Tổng Hội trở thành đầu tàu cho hoạt động chống chính quyền Hà Nội của sinh viên Việt Nam khắp nước Pháp. Nhiều truyền thống phát sinh từ giai đoạn này vẫn còn tồn tại đến ngày nay, như Đại Hội Thể Thao Âu Châu chẳng hạn.

Phải đợi đến sau năm 1975, làn sóng người tỵ nạn Cộng Sản tràn lan đến Pháp mới đem lại cho phe chống chính quyền Hà Nội một chính nghĩa hiển nhiên, và thật nhiều nhân sự, với những cơ cấu và tổ chức cộng đồng mới. Các tổ chức thoát thai từ phong trào sinh viên dần dần nhường chỗ cho những hội đoàn tỵ nạn (như Hội Thanh Niên Tỵ Nạn ở vùng Paris), hay các hội đoàn liên hệ chặt chẽ với những đảng phái hoặc Mặt Trận chống Cộng Sản (như Hội Ái Hữu Vùng Nam Paris). Tại các địa phương, hội đoàn sinh viên cũng nhường chỗ cho những hội đoàn với đa số người tỵ nạn, tuy một số sinh viên cũ vẫn duy trì hoạt động đặc lực.

Rồi thời "đổi mới" của Cộng Sản Việt Nam khiến tư thế đối nghịch "Quốc - Cộng" trong tập thể người Việt có sự thay đổi. Người ta phải thích nghi với những thái độ mới, như về thăm Việt Nam, gửi tiền về giúp gia đình (biết rằng đồng thời cũng giúp chế độ Cộng Sản Việt Nam), thậm chí đầu tư làm ăn buôn bán với Việt Nam. Vì thế, một số cấu trúc, tổ chức, dần dần thay đổi, hay biến mất, và một số tổ chức mới ra đời, với những chủ trương như "hòa hợp hòa giải", "chống đối chừng mực" (trường hợp của những người thân Hà Nội lúc trước nay bỏ ra chống đối), v.v...

Cần nói là tập thể người tỵ nạn Cộng Sản Việt Nam tại Pháp cũng bao gồm nhiều đồng hương đến từ Ai Lao, với những sắc thái sinh hoạt đặc thù. Thường họ không phải trốn tầu như các "boat people", mà chỉ vượt sông Mekong, nên mang theo được nhiều của cải hơn, lại đến Pháp tương đối

sớm, lúc những trợ cấp còn dồi dào, nên nói chung, buổi ban đầu sinh sống của họ trên đất Pháp dễ chịu hơn. Họ cũng hay sống gần nhau theo sự quen biết từ bên Lào, và thường vẫn tham gia các sinh hoạt của người Lào tại Pháp (nhiều người vừa mang tên Lào, vừa mang tên Việt). Tính tình họ cũng dễ dãi, ham vui và khá ái như người Lào, nên các hội đoàn Việt Nam có nhiều thành viên là người Việt đến từ Ai Lao thường xem sự đóng góp của họ như một ưu điểm lớn.

Đời sống của hơn 200 ngàn người Việt tại Pháp thường không khác ở các nước Âu Mỹ là bao (1). Thời "sinh viên", các anh em ở lại lập nghiệp nơi xứ này thường làm những nghề nghiệp trí thức, bác sĩ, kỹ sư, như truyền thống người mình thường ham chuộng. Có lẽ vì mặc cảm ngoại quốc, các sinh viên tốt nghiệp thường thích đi làm công cho các hãng xưởng hay cho chính phủ hơn là nhảy ra làm nghề tự do. Khi làn sóng tỵ nạn CS lan đến, thì bắt đầu có nhiều đồng hương làm nghề lao động, thường mại (phần nhiều là tiệm ăn), cũng như xuất hiện thêm nhiều nhi đồng Việt Nam trong các trường Trung, Tiểu học. Phải nói là tại Pháp cơ hội tiến thân không được dồi dào như ở Hoa Kỳ chẳng hạn, nên người tỵ nạn đến đây khó mà tìm lại được công việc và địa vị xã hội của mình ở Việt Nam trước đó. Ngay cả sinh viên Việt Nam tốt nghiệp tại Pháp cũng khó mà "leo" được như khả năng của mình cho phép, nếu đem so sánh với các bạn có cùng trình độ ở Mỹ. Tuy vậy, cũng có những người thành đạt về vang ở Pháp, như chúng ta có thể đọc được trong các tuyển tập "Về Vang Dân Việt" do nhà báo Trọng Minh chủ trương (nay đã ra đến Tập Ba).

Tôi xin kể với bạn trường hợp một gia đình tỵ nạn đến Pháp, vào ở Trung Tâm tỵ nạn Rennes. Các em nhỏ được vị Giám Đốc cho đi học tiếng Pháp rồi bắt chuyển sang học nghề. Thân phụ các em phản đối, đòi các con mình, nhất là người con trai lớn, phải được học trường kỹ sư, vì em rất giỏi toán. Giám Đốc Trung Tâm nhất định không chịu, khiến bác tỵ nạn này phải rời Trung Tâm sớm hơn thời hạn, mất một số quyền lợi (dường như lúc ấy người tỵ nạn được "nuôi" trong Trung Tâm khoảng một năm hay 18 tháng chi đó). Ông tự lực tìm trường cho người con lớn, một việc vô cùng phức tạp ở cái nước Đại Phú Lang Sa này, và ghi danh cho em vào INSA Lyon, một trường kỹ sư hạng trung bình. Em học quá giỏi khiến các giáo sư đề nghị luyện cho em thi vào Centrale, một trường danh tiếng, ngang hàng với Polytechnique. Em đỗ đầu, và nay đã tốt nghiệp ra đi làm, với một địa vị xứng đáng. Các em của em đều học khá, một cô làm bác sĩ chuyên khoa, em khác dường như học được...

Tôi cũng được biết một em Việt Nam khi còn ở trại tỵ nạn viết thư cho người anh cũng là thuyền nhân đã sang Pháp trước đó vài năm, để xin ghi tên cho em học nghề hớt tóc. Người anh trả lời bảo em mình nên quay trở về Việt Nam nếu đến Pháp chỉ để ước mơ làm thợ hớt tóc. Sau cậu em mò sang, bị "quản thúc" gần một năm trong phòng để học tiếng Pháp, trước khi vào nội trú một trường luyện thi. Em cũng đậu vào Centrale, đã ra trường, và được mời cộng tác ở trình độ cao trong một xí nghiệp Pháp. Các gia đình tỵ nạn ở Rennes, gần nơi tôi hiện sinh sống, phần đông đều chịu sống eo hẹp, hy sinh tất cả phương tiện để cho con cái học lên cao, đoạt những bằng cấp quý báu, mặc dù điều kiện học hành ở Pháp thua kém những nước như Hoa Kỳ rất nhiều.

Xin kết thúc bài viết này với những câu chuyện đầy khích lệ và đáng kính phục này, trong niềm kỳ vọng nơi thế hệ người Việt hiện đang nổi gót chúng ta trên cuộc tranh sống tại nước Pháp này. Mong thế hệ ấy, cũng như những thế hệ kế theo, sẽ càng ngày càng đạt đến những thành quả về vang hơn, và nhất là mãi giữ được tinh thần Việt Nam, luôn sẵn sàng giúp đỡ đồng hương và quê quán của mình.

(1) Lời toà soạn Lettre de JJR : luật Cộng Hoà Pháp cấm trình-bày chi-tiết về nguồn gốc dân tộc khi dùng thống-kê nhân dân Pháp (đa số người VN tại Pháp nay đã được nhập tịch), nhưng ước-lượng bán-chánh-thức cộng-đồng Pháp gốc Việt ngày nay (2012) là hơn nửa triệu người.

ON ETAIT GOSSES ENSEMBLE... (Réunion de la promotion JJR 62 à Paris)

Par Nguyễn Ngọc Khôi – JJR 62

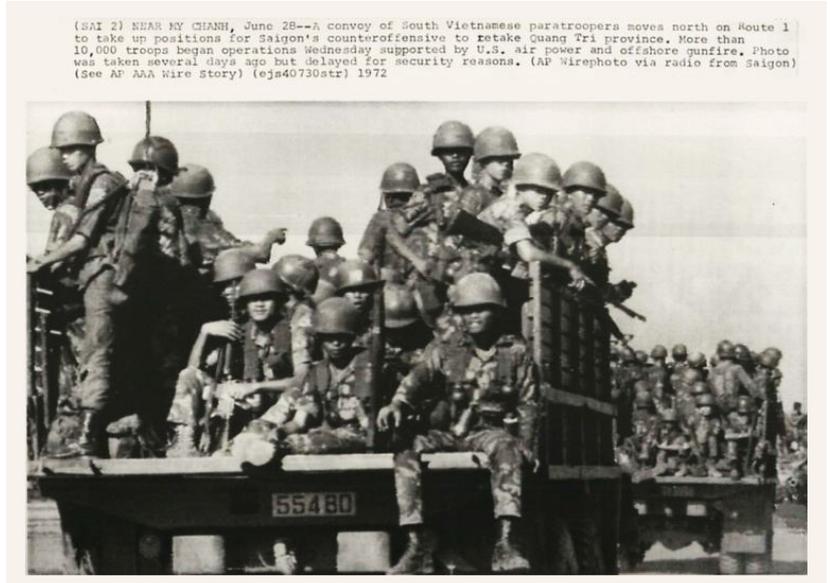
Enfin comme un rêve , ça arrive et ça se passe comme un orage pendant l'été à Saigon . Enfin, j'ai pu « fermer le cercle »...Rencontre, liens d'amitiés, séparation, et enfin rencontre . Pourquoi ai-je tant tenu à cette réunion ? Je l'ai attendue avec trépidation depuis le jour où l'on pensait à l'organiser, il y a 2 ou 3 ans.

Et comment pouvoir rationaliser un « flash back » qui m'est arrivé durant un moment de stress dans ma vie de soldat ? Pourtant, c'est tellement humain...Il faut d'abord que je vous ramène vers le temps et l'espace de l'été de feu de 1972.

Trois divisions nord-vietnamiennes franchissent imperceptiblement le 17^{ème} parallèle et envahissent la ville de Quảng Trị, écrasant la 3^{ème} division d'infanterie des FARVN (Forces Armées de la République du Viet Nam sur leur chemin. La 1^{ère} division quitte la citadelle de Huế pour aller à la rencontre de l'ennemi , espérant que la réserve, composée de parachutistes, de fusiliers-marins et de quelques bataillons de rangers puissent être transportés à temps à son secours.

J'ai reçu l'ordre d'amener mon antenne chirurgicale pour renforcer la maigre équipe chirurgicale de l'hôpital de Quảng Trị. On doit partir immédiatement sans attendre le matériel nécessaire , supposé être transporté le plus tôt possible dans un autre convoi. Du moins, c'est ce que l'on m'a promis.

Arrivé vers 16 heures dans l'après-midi, à peu près 2 ou 3 kilomètres de Quảng Trị , en sens inverse de la vague des réfugiés , notre convoi peu protégé est arrêté par des paras qui me demandent : « Hé, Doc, où comptez-vous aller ? Vous faire prendre par les communistes ? Ils ont déjà pris la citadelle. Il vaut mieux que vous restiez avec nous. On a toujours besoin d'un toubib ». Je n'ai qu'à leur obéir. D'ailleurs, dans ces moments-là, il est toujours plus sûr d'être avec les parachutistes. Ils vous protégeront jusqu'au bout.



Je viens de finir mon dîner en avalant un paquet de « mì khô » trempé dans une gamelle d'eau bouillie quand à 18 heures , nous recevons l'ordre de nous replier 2 ou 3 kilomètres plus au sud de la rivière Thạch Hãn sans qu'on ne nous ait donné de raisons. On déménage dans un silence absolu. La nuit commence à protéger nos mouvements.



A 21 heures pile, on sent un tremblement de terre et une soudaine suffocation avant toute explosion ou feu. Les initiés crient: " Les B 52 !!! "...

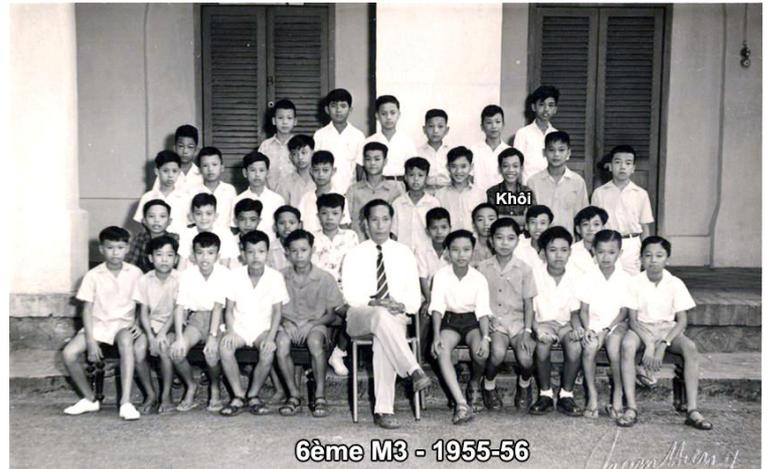
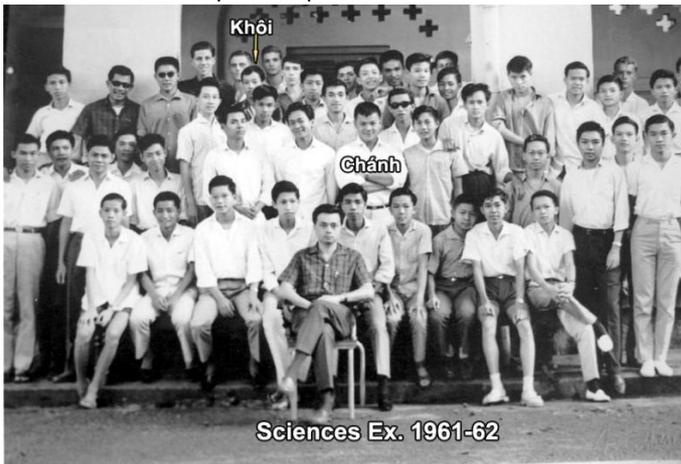
On n'entend plus rien. Le roulement du bombardement en tapis par les B 52 nous rend tous sourds. Essayer de crier est tentation futile: l'écrasement de la poitrine par la pression de l'air nous en empêche; et puis personne ne peut vous entendre. On reste là, hébété, impuissant, paralysé, secoué continuellement par les vagues de pression atmosphérique. Le premier geste d'instinct de s'étendre à plat ventre pour éviter les éclats devient plus dangereux que de se tenir debout, car les ondes de tremblement à travers la terre sont bien plus puissantes qu'à travers l'air. Il vaut mieux donc mourir debout...

Je reste là, les yeux rivés vers la citadelle submergée dans l'enfer de feu. Sans le vouloir, je deviens témoin de l'apocalypse. Je ne meurs pas. Je suis obligé d'être témoin de la fin du monde, sans égratignure, jusqu'à la fin.

Soudain, cette tragédie en 40 minutes n'a plus aucune importance. Devant moi, je ne vois plus la guerre, le feu, la mort.

A l'instant même, je vois plutôt la cour du lycée JJR... Je vois Mme Guyot, Messieurs Digras, Peuzeu la traverser en hâte pour gagner la prochaine salle de classe. Je vois mes copains Willie Nguyễn thành Long, Nguyễn Minh Chánh (le gros Chánh), Hà Minh Hiếu se lançant des blagues salées et vulgaires comme d'habitude avec des éclats de rire...silencieux. Car je ne les entends pas. Comme dans les vieux films muets... Je vois Dufresne parlant à De La Batie mais je ne sais pas de quoi ils parlent.

Pourtant j'aimerais bien les rejoindre. Impossible, je deviens juste témoin de choses étranges sans pouvoir y participer. Et voilà Thibaut se bagarrant avec Đào Thế Xương, les deux costauds de ma promo. Je voudrais tant crier : « Arrêtez, c'est idiot, il y a une guerre à cet instant... ». Ils ne peuvent pas m'entendre...



Le bombardement en tapis cesse aussi subitement que son commencement. Plus rien. Un silence impitoyable, un silence absolu . Silence de paix ou de mort...

Doucement, du ventre d'un M113 (véhicule blindé de fabrication américaine) vient la voix d'une chanteuse :

"Này người yêu, người yêu em ơi
Bên kia sông là ánh mặt trời...
Này người yêu người yêu em hỡi
Bên kia đồng cỏ non chen lối"...

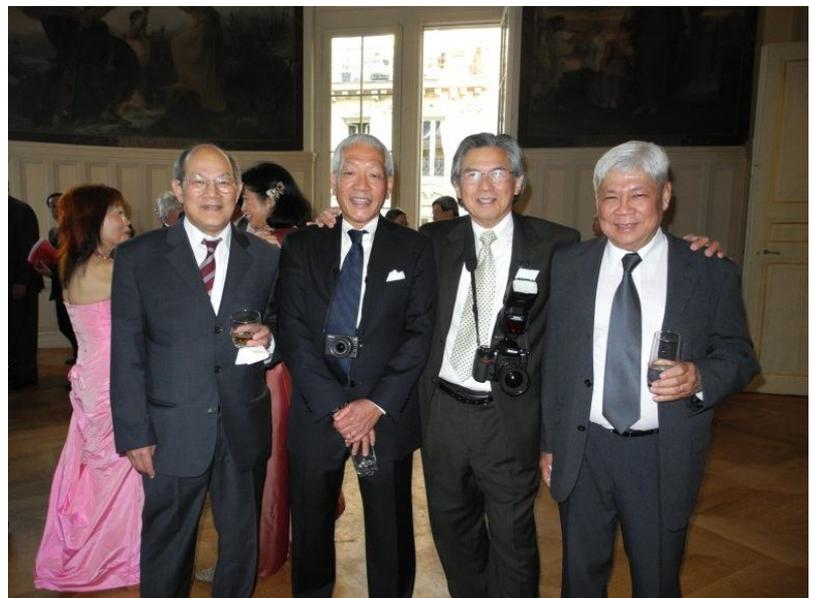
"Ô mon amour, mon amour
De l'autre côté de la rivière
Il y a du soleil ...
Ô mon amour, mon amour
De l'autre côté du champs, l'herbe tendre continue à pousser..."

Quelle ironie, devant moi il n'y a ni soleil ni d'herbe tendre . Il n'y a qu'une conflagration et la mort...Alors mon amour, qui que tu sois, tant que je suis encore en vie , il y aura de l'espoir, il y aura l'amour...Je sombre ensuite dans un sommeil exténué...

Cauchemar ? Non, car plus tard j'apprendrai qu'on appelle ce phénomène « flash back », fréquent dans le « post traumatic stress disorder » ou PTSD.

Ce n'est que bien plus tard aussi que je suis arrivé à comprendre pourquoi à chaque fois que je me réveille des cauchemars de guerre avec les battements de rotors d'hélicoptère, baigné dans la sueur froide, une certaine impulsion me rejette tout de suite aux années de paix au lycée, à mes copains au lycée. Simple explication : quand on sent le danger de mort, on court vers les moments de paix , de bonheur. Instinct de survie. Aussi simple que ça.

Les GI américains reçoivent des traitements, pas les vétérans vietnamiens. Je prends soin de moi-même. Je trouve que les souvenirs des copains d'antan me sont précieux. Je passe des années à les chercher.



Avec l'arrivée du forum JJR62, je vois immédiatement l'opportunité. Enfin quelqu'un pense à une réunion. Je deviens obsédé par cette idée et je continue à encourager les amis en France dans l'espoir que cela va se réaliser. Ce sera pour moi un pèlerinage, un pèlerinage thérapeutique. L'idée de pouvoir revoir les copains, de leur dire qu'ils font partie de l'histoire de ma vie qui est en train de se dénouer si vite devient chose importante, avant que ce soit trop tard... En fin de compte, on était gosses ensemble, n'est-ce pas déjà un bonheur ?



Et puis Nguyễn Minh Chánh (encore Chánh mập) est venu me visiter un mois avant sa mort trop subite et inattendue et il m'a dit : « il faut qu'on pense à organiser une réunion des copains de notre promo. Toi et moi, on peut le faire... » Mon cher Chánh, tu ne sais pas combien tu me manques, le jour de la réunion à Paris... A un moment j'ai cru entendre ta voix tonitruante, tes éclats de rires assourdissants quelque part dans la salle de réunion. A un moment, je croyais que tu étais là avec nous, et j'avais les larmes aux yeux... Aussi, un de mes mentors de Zen m'a appris un secret en employant l'image des cercles : « il va arriver dans chacune de notre vie un événement, une rencontre, une confrontation ou un moment de bonheur éphémère qu'on partage avec un ami. Si c'est possible, il faut essayer de fermer ce cercle dans notre vie avant qu'on vieillisse trop rapidement »...

Eh bien et enfin, c'est arrivé le 24 mai dernier. Même si j'ai pu « fermer le cercle » avec Trần Văn Triều, Daniel Dufresne, Yuasa Tadaki et plusieurs autres des années avant. Enfin, ce n'est qu'aujourd'hui que je peux enfin faire la même chose avec les autres : Monique Nghĩa et à travers elle, son père, le prof d'anglais (sans qui je n'aurais pas pu survivre aux Etat-Unis !). Je me souviens toujours de son accent britannique lisant du livre d'anglais, classe de 6^{ème}, à couverture bleue : « This is Jack. Jack is a boy. A boy is a person. »

J'ai pu aussi le faire avec Vũ Hoàng Thanh. On prenait des cours particuliers ensemble avec M. Yvonez en 1952 pour préparer le concours d'entrée en 8^{ème}. De même je le fais avec Trần Quang Lộc, ainsi qu'avec l'autre Lộc: Lê Văn Lộc que j'appelle mon frère. Celui qui utilise le français comme il utilise son bistouri. Son style: peu de mots, mais beaucoup d'images et d'insinuations.

Enfin, je « ferme le cercle » avec Nguyễn Ngọc Danh, Patrick Dejean de la Bâtie, les frères Lê Quang Lân, Lê Quang Tiên, Hà Quốc Bảo, Lâm Thành Hưng, Võ Liêm Sơn pour ne mentionner qu'une partie d'entre vous. Rencontre, amitié, séparation, de nouveau rencontre... Mieux encore, on a pu rassembler les anciens « Rollandais » de Hanoi : Nguyễn Dương, Vũ Thượng Quát, Yuasa Tadaki, Nguyễn Ngọc Khôi. Il ne manque que Lê Thức Dũng, René et Ernest Nguyễn Dương Đôn. Quoi de mieux ?



Dương le Colonel (je l'appelle le Colonel parce qu'il est médecin-colonel dans l'armée américaine alors qu'il n'était que médecin-capitaine dans les FARVN, l'armée sud-vietnamienne. Il a été le premier à participer à, et le dernier à quitter la première campagne d'Irak sous George H. Bush ou 'Bush le père' pour la simple raison qu'il était un expert pour la guerre thermo-nucléaire et biologique), ainsi Quát et Thibaut ne me semblent pas vieillir du tout. Ils me rappellent l'un des héros de Kim Dung dans les romans Kung Fu, comme Anh Hùng Xạ Điêu, Thần Điêu Đại Hiệp etc..., celui dont j'oublie le nom et qui reste éternellement jeune grâce à son entraînement au Kung Fu et à son abstinence sexuelle. Personnellement, je doute que Quát, Dương et Thibaut pratiquent l'abstinence sexuelle du tout. Je ne les connais que trop... C'est plutôt la génétique, pour eux.

Et les regrets ? Bien sûr que j'ai eu des regrets car la vie n'est jamais parfaite.

Regret No 1: René Nguyễn Dương Liên n'était pas avec nous.

Regret No 2: Les disparus Nguyễn Minh Chánh, Hà Minh Hiếu, Tô Quốc Bửu, Thái Hoàng Cung ne peuvent plus être avec nous, à jamais.

Regret No 3: Personne ne peut savoir où se trouvent Siva Sodhi et Cheow Yong Pan. Après les années de guerre et de trouble, l'un doit être en Inde et l'autre doit être, ou bien à Taiwan, ou bien à Hong Kong. Daniel Dufresne me rappelle l'histoire de Siva Sodhi et de Jules Tambicannou. Le musicien accompli Tambicannou avait changé les paroles de la chanson Cha Cha Cha pour taquiner Siva : « Cha cha cha. Siva lấy vợ Chà Và ». Siva écumait de rage. Bien sûr que l'Indien Siva doit épouser une femme de Java. Comme on est cruel et raciste durant notre jeunesse.



Je suis prêt à offrir une grosse récompense à quelqu'un pouvant me retrouver ces deux gars là, Siva et Cheow Yong Pan. Comme ils me manquent...

Regret No 4: En entrant dans la salle de la réunion, quand il n'y avait pas encore beaucoup de gens, je rencontre un gars dont le visage m'est terriblement familier mais dont le nom m'échappe complètement. Je le tiens par le coude et lui dit: "Ecoute, mon vieux, je ne peux plus te placer dans ma mémoire mais tu dois être dans ma classe, mais laquelle? j'oublie". Il me sourit et me répond doucement et patiemment: "Mon nom est Nguyễn Đăng Trí". Does not ring the bell... En vain. Ma mémoire a failli. Même le nom ne m'aide pas à situer où et quand j'étais avec lui. Déception totale.

Une heure ou deux heures après, je m'assois sur le siège de Patrick Dejean de la Batie. Le malin a amené avec lui les photos avec tous les noms. Je tombe sur celui de Nguyễn Đăng Trí quand il était en Math Elem. Ca y est ! Je saute sur mes pieds, fais le tour de la salle, et le cherche partout. Cependant Il est déjà parti. Il a quitté la fête trop tôt... Je voulais tant lui crier : « Maintenant je te reconnais, on ETAIT GOSES ENSEMBLE ... » Trop tard, Il n'est plus là...

De retour à mon appartement, grâce à Nguyễn Ngọc Danh et à sa charmante femme qui nous conduit, j'ai eu le sommeil le plus paisible de ma vie ... Demain, j'irai voir Nguyễn Quý Hùng qui jusqu'à maintenant a vaincu un cancer du foie. On était ensemble à Rollandes, Hanoi à l'âge de neuf ou dix ans. Tiens bon mon cher Hùng. Ne cèdes pas ! ... Maintenant le doux sommeil...

Merci aux copains pour cette réunion. Merci à ceux qui organisent et à ceux qui sont présents. Vous ne saurez combien vous êtes précieux pour moi. Nous tous, pour une soirée, nous sommes redevenus encore une fois rien que des GOSES. Et ça, c'est le bonheur. Merci.

Nguyễn Ngọc Khôi

Note: La cité de Quãng Trị a été complètement détruite. Celle qui existe maintenant est construite à côté de l'ancienne. J'y suis retourné en 1991. C'était un autre pèlerinage...

VIVE LE FAUX FROMAGE ! Retransmis par Mme Guyot, notre 'prof' de maths

*Un faux fromage plus vrai que nature... le fromage 'analogue' . Les vaches doivent s'en mordre les tétines... le monde tourne vraiment à l'envers ! Je viens de découvrir cet article étonnant de **Paule Neyrat**, diététicienne, sur un faux fromage dont les consommateurs ignorent certainement l'existence.*

Le fromage analogue, ça vous dit quelque chose ?

Moi, j'avoue que ça m'avait échappé. Ce n'est pas un nouveau



fromage, non. Ça ressemble au fromage, ça le goût du fromage et c'est un scandale alimentaire. Et vous en consommez à l'insu de votre plein gré dans nombre de pizzas, lasagnes, cheeseburgers et autres plats industriels où il y a soi-disant du fromage genre gouda, mozzarella, emmental et autres fromages à pâte dure.

Il existe deux versions de fromage analogue inventées par Cargill, un fabricant américain de produits pour l'industrie agro-alimentaire implanté dans 63 pays.

L'un est une pâte composée de 15 % de protéines laitières, d'huile de palme et d'exhausteurs de goût qui existe depuis 2007.

L'autre appelé « Lygomme TACH Optimum, » destiné au marché européen et datant de 2009, est composé de trois amidons, d'un galactomannane (E 410,412, 417), d'un carraghénane (E 407), tous deux gélifiants, et d'arômes. Quoi de plus appétissant? Et, tenez-vous bien, il a fait partie des trois nominés aux Food Ingredients Excellence Awards 2009, catégorie « Innovation de l'année pour la Laiterie ». S'il ne l'est pas pour les consommateurs qui sont bernés, ce Lygomme est optimum pour les industriels car il coûte 60 % de moins que l'autre fromage analogue (et 200 % de moins qu'un vrai fromage) : ils se sont rués dessus depuis la flambée du prix du lait.

En plus, Cargill se glorifie cyniquement d'avoir inventé un truc bon pour la santé car son Lygomme ne contient pas de graisses saturées, ni de lactose et convient aussi bien à l'alimentation halal que kasher. C'est vraiment pousser le bouchon de la morgue financière très loin.

Vous croyez manger du fromage (donc des protéines et du calcium) avec votre pizza, vos lasagnes, votre cheeseburger et en fait vous absorbez une infâme pâte qui ne vous apporte rien de bon pour votre santé. La Commission Européenne a autorisé l'emploi de ce fromage analogue à condition que les ingrédients qui le composent soient indiqués sur l'étiquette. Mais qui va regarder ces minuscules caractères ? Qui va comprendre que le galactomannane et le carraghénane, c'est le fromage ?

A la maternité

par **Đỗ Trịnh Kỳ JJR 64**

Initialement paru dans *Le Good Morning* N°45

Deux juin 1946. Il faisait très chaud en cet après-midi à Hanoi. La chaleur était étouffante, moite. Le vent se levait et de gros nuages s'amoncelaient au-dessus de la ville. Le ciel s'assombrissait.

Dans la salle de garde de la maternité, Thu, une jeune sage-femme était en train de plier et poudrer les grands doigtiers d'examen en caoutchouc. La maternité du Dr Peterson n'était pas loin de la vieille ville et ses fameuses " 36 Rues " telle la rue du Cuir, la rue de la Soie, la rue du Papier, ou la rue du Tambour ...C'est une petite structure située dans un coquet pavillon ceint de pelouse. De gracieux frangipaniers étaient posés çà et là et de magnifiques bougainvillées ombrageaient le corridor qui reliaient deux corps de bâtiment.

La porte s'ouvrit d'un coup, et Lê la deuxième sage-femme de garde entra en criant presque :

- Va vite chercher le Dr Peterson avant qu'il ne s'en aille. Mme Vân va accoucher. Tu sais, celle qui est au 2-4 (chambre 2, lit n°4). Je préfère qu'il soit là.

- Ah, celle qui est hospitalisée depuis hier matin et dont le fœtus est mort ?

- Oui, fais vite, elle est quasiment à dilatation complète. Ciel qu'il fait chaud !

Vân, jeune femme de 22 ans, transpirait à grosses gouttes, ses longs cheveux noirs de jais étaient plaqués sur son crâne. Elle criait sans retenue à chaque contraction de l'utérus, tellement la douleur était insupportable. Cela enserrait tout son ventre et se propageait dans ses reins. Elle n'était plus dans la torpeur dans laquelle elle était plongée depuis son arrivée à la clinique, depuis qu'elle savait que son bébé était mort dans son ventre. Ce bébé qu'elle ne sentait plus bouger depuis quelques jours, alors qu'elle était gonflée, et que son visage était bouffi, ses doigts boudinés et ses chevilles enflées. La perspective d'enfanter un enfant mort la mettait dans un état psychologique tel qu'elle ne pouvait supporter la moindre douleur.

Le Dr Peterson, grand, mince, à la chevelure rousse avait très chaud lui aussi, mais il était concentré sur son travail.

- Allez, un peu d'effort, encouragea-t-il, c'est presque terminé, poussez donc un bon coup. Lê, à la droite de la jeune femme, traduisit en écho les propos du docteur tout en épongeant le front de Vân.

Celui ci put dégager délicatement l'enfant mort-né au milieu d'un long hurlement de la mère.

Alors qu'il était en train d'examiner l'enfant livide dont la peau partait en lambeaux, il fut saisi par le bruit que fit le sang qui s'écoulait dans le baquet en zinc posé à terre entre les cuisses de l'accouchée. Il pâlit, mais sa réaction fut immédiate. Il plongea sa main droite dans les voies génitales de la femme pour aller décoller le placenta et de l'autre main posée sur le ventre de celle ci il massa l'utérus. Il plana instantanément un vent de panique dans la salle.

- Donnez-moi du linge, beaucoup de linge, vite.

Mais il avait beau éponger, compresser, masser, l'hémorragie continuait. Le sang ne se coagula même plus. Vân était blanche et sombra peu à peu dans l'inconscience. Dehors les éléments étaient déchaînés. Il pleuvait à grand fracas, le vent soufflait par rafales, le tonnerre grondait. Des éclairs illuminèrent par flashes le spectacle surréaliste, hallucinant de la salle d'accouchement : deux femmes figées fixant une autre femme inanimée aux cheveux épars dont les jambes écartées

étaient relevées. Entre ces jambes, un homme rougi par endroits de sang tentait désespérément d'arrêter une hémorragie de la délivrance, son avant bras droit disparaissant complètement dans le ventre de la femme. Et sur une table gisait le cadavre d'un nouveau-né. Le sang s'arrêta de couler, en fait Vân était exsangue. Le Dr Peterson l'ausculta, tâta son cou et grommela : C'est fini.

Il sortit, un peu chancelant, le dos voûté, les oreilles bourdonnantes. Il était accablé, désespéré, enragé aussi, et surtout très malheureux. Il quitta subitement le corridor et se planta au milieu de la pelouse détrempée sous la pluie battante. " J'ai envie d'alcool de riz " pensa-t-il. De ce " rượu đế " des Vietnamiens.

17 juin 1946. 8 heures trente du matin à Hanoi. " Dépêche toi, je sens que les contractions se rapprochent et sont de plus en plus fortes ". Liên, 30 ans, pressa ainsi sa jeune servante qui trottnait à côté d'elle avec un gros baluchon dans lequel étaient serrées ses affaires personnelles et les affaires de son bébé à venir. En effet, Liên était enceinte de son 4^e enfant et depuis l'aube elle avait ressenti les premières douleurs. Elle avait décidé d'aller accoucher toute seule sans prévenir son mari et surtout sans alerter sa belle-mère. Ses trois premiers enfants étant des filles, il y avait une certaine tension dans la famille au cours de cette grossesse. Elle était pratiquement mise en demeure d'enfanter un garçon . Debout très tôt et après les préparatifs, elle s'en était allée avec sa servante à pied de la rue de la Citadelle, par la rue de la Soie et la rue des Stores en Bambou. Elles traversèrent le parvis de l'église pour couper au plus court le chemin jusqu'à la maternité.

Liên se sentait heureuse. C'était enfin le grand jour et elle était absolument sûre qu'elle allait avoir un garçon. D'ailleurs elle avait tout fait pour cela. Dès avant la conception elle avait avalé, comme on lui avait conseillé comme recette, des préparations à base de bois de cerf et d'os de tigre. Enceinte elle allait souvent au temple Ngoc Sơn, sur le lac Hoàn Kiếm – Lac de l'Épée Restituée - prier Boudha de lui donner un garçon. Elle était allée même beaucoup plus loin, toute une expédition, jusqu'à la Pagode des Parfums située à une soixantaine de kilomètres de la ville.

Aujourd'hui tout semblait de bon augure : le ciel était si bleu, si limpide, le soleil était si éclatant et la matinée si belle. Les frangipaniers présentaient en bouquet leurs fleurs à l'arôme suave, des fleurs blanches rehaussées en leur centre d'une touche de jaune du plus bel effet. Les somptueuses bougainvillées étaient chargées de fleurs aériennes d'un orange délicat.

" Tu surveilleras bien le bébé, tu le suivras partout pour qu'il n'y ait pas d'échange d'enfant " recommanda encore une fois Liên à sa servante qui ne pouvait imaginer qu'une chose pareille puisse exister.

Après avoir examiné Liên rapidement, Lê la sage-femme lui dit " Oh, vous êtes déjà à dilatation 'grande paume', tout se présente bien , vous allez bien accoucher et rapidement, voulez-vous que je m'en occupe, plutôt que de faire venir le Dr Peterson? Vous ferez des économies. "

Liên acquiesça, entière à ses douleurs et accoucha effectivement peu de temps après d'un beau garçon. Elle n'en était presque pas étonnée, tellement cela lui semblait évident, mais quel bonheur ! Elle était dans un tel état de béatitude. Il lui sembla entendre au dehors, comme pour saluer l'événement, un concert de cigales.

Toute la journée elle était là sur son lit à contempler ce garçon si désiré. Il était si beau dans son petit berceau garni d'une moustiquaire. Puis elle se délecta de la nourriture apportée par sa servante : du riz avec du porc poêlé très poivré, ce qui était censé réchauffer son ventre et permettre à ses organes de revenir à leur place après un accouchement.

Cette nuit là, alors que Liên dormait elle sentit son lit bouger, tanguer, elle ouvrit les yeux, elle crut voir à travers sa moustiquaire une ombre se déplacer, mais tout était calme, son bébé, à côté, avait lui aussi un sommeil paisible, elle entendait même les respirations régulières de ses voisines de chambrée. " Je dois avoir des vertiges " pensa-t-elle, et elle se rendormit. Mais le manège recommença à chaque fois qu'elle s'assoupissait. De guerre lasse Liên descendit de son lit et s'endormit carrément à même le sol.

La nuit suivante, alors qu'elle avait avec elle son bébé, le lit fut de nouveau secoué pendant son sommeil. Apeurée, Liên ouvrit les yeux, et tout d'un coup, son sang se glaça. Au pied de son lit, à l'intérieur même de la moustiquaire se tenait une femme, très pâle, les cheveux défaits portant sur son avant-bras gauche un nouveau-né inerte et secouant le lit avec une force inouïe de sa main droite.

Liên entendit nettement la femme lui dire : " Sortez de là, ce lit est à nous, à mon enfant et à moi. ". Horrifiée, Liên hurla, mais aucun son ne sortit de sa gorge. Elle était pétrifiée, tassée dans le fond du lit. Puis comme dans un état second elle descendit du lit avec son garçon et se recroquevilla à terre, l'enfant serré dans son sein. C'est là par terre, couchée en boule que les sages-femmes la retrouvèrent à l'aube.

- Que faites-vous ? Pourquoi dormez-vous par terre ? " Ebahie, cherchant ses mots, Liên demanda à avoir une autre chambre.
- Toute la maternité est occupée, il n'y a plus de lit libre. Pourquoi ? Que se passe-t-il ? Qu'avez-vous ?
- Donnez- moi un autre lit ou laissez- moi rentrer à la maison
- C'est impossible, vous n'avez accouché que depuis deux jours, c'est dangereux. Le docteur vous l'interdit.

Liên ne put se résoudre à dire ce qui la terrorisait tant, elle ne savait que répéter " Laissez-moi partir, laissez-moi partir. " Puis d'un coup elle se mit alors à raconter au milieu des pleurs et dans le plus total désarroi son effarante mésaventure. Lè la sage-femme frissonna, regarda sa collègue et dit dans un souffle : " Mais... Ici c'est le lit 2-4 ! "

LE COIN DES POETES

Nguyễn Vĩnh Đức JJR 56

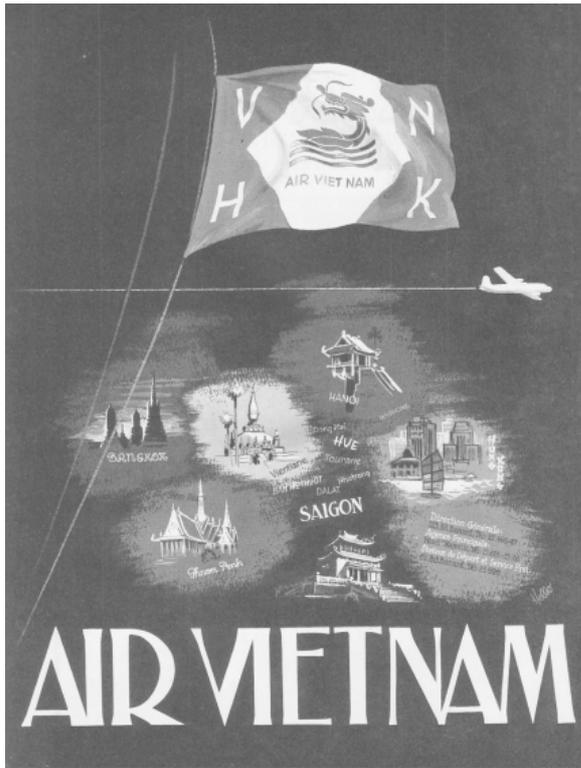
Les vrilles de ma chanson

*Ton poème
Devient chanson
Quand elle colle à notre amour,
A Paris et
A la vie qui nous entoure*

*C'était un après-midi à Paris
Les oiseaux sur le banc
Les enfants sur le gazon
Une mère qui tricote et sourit
Un poète qui pleure dans son manuscrit*

*Lorsqu'elle
Venait dans notre jardin...
Elle m'a arrosé
D'un certain sourire
Qui par un enchantement
Se fit miroir dans mes idées,*

*Ce sourire est encore attaché
A une branche de laurier
Aux fleurs
Couleur de lilas
Un passé détaché
Des préoccupations du moment.*



*Tout homme cultivé
doit lire*

France-Asie
REVUE DE CULTURE ET DE SYNTHÈSE FRANCO-ASIATIQUE

志雜亞細亞

LA REVUE MENSUELLE DE SYNTHÈSE
FRANCO-ASIATIQUE

*Clef des civilisations
d'Orient et d'Extrême-Orient*

●

ABONNEMENT D'UN AN :

en INDOCHINE :	en FRANCE :
250 piastres chez FRANCE-ASIE, 93, rue d'Ormay SAIGON (Vietnam)	2.500 francs chez DOMAT, 160, rue Saint-Jacques PARIS (5 ^e)

THINH-KY
TOUT POUR L'AUTO

●

QUINCAILLERIE
GÉNÉRALE
FERBLANTERIE
VITRERIE

Nos 7 et 9, avenue Paul-Doumer
HAIPHONG
Téléphone : 295 — R.C. 17

SAIGON-HONG KONG Aller simple: 3.380 IC \$
Aller retour: 6.084 IC \$

en 3^h30 de vol

AIR FRANCE est la seule compagnie à assurer cette liaison en "Constellation"

AIR FRANCE

NOUVEAUTÉS CATINAT

LUCIEN BERTINET, C^o

NOUVEAUTÉS CATINAT

VIEILLE MAISON... BON RENOM!

CIEM Tout pour l'électricité et les applications de l'électricité à la mécanique

COMPTOIR INDOCHINOIS D'ÉLECTRICITÉ ET DE MÉCANIQUE

FILS ET CABLES ISOLÉS
LAMPES - MOTEURS - ACCUMULATEURS
APPAREILLAGE MÉNAGER

8, rue Rudyard-Kipling, SAIGON - Tél. : 20.655

AMICALEMENT VOTRE

Le courrier

Compte tenu de leur volume devenu très conséquent et de la pagination limitée de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, les courriels ne peuvent désormais plus être retransmis dans leur totalité. De même, les photos ne sont plus reproduites. Merci de vous reporter sur le site internet pour disposer de l'intégralité des documents avec les photos et les attachements..

De : [AEJJR](#) A : AEJJR Mardi 17 juillet 2012 3h52
Objet : Décès

Nous venons d'apprendre le décès de Nguyễn Văn Nhân, de la promotion 1961. Que sa famille et ses proches sachent que l'ensemble du Bureau de l'AEJJR et Vinh Đào Délégué des JJR 61, sont très émus et leur présentent nos condoléances les plus sincères, en les assurant de notre totale compassion. Que notre condisciple repose en paix.

Nguyễn Tất Cường

De : [Can Vu](#) À : AEJJR Lundi 16 juillet 2012 18h34
Objet : Réunion de promo JJR&MC 69 en septembre 2013 en France

Tout simplement pour vous informer que les camarades de la promotion JJR&MC 69 organiseront leur prochaine réunion sur l'île de Porquerolles (VAR, France). Nous comptons réunir beaucoup d'amis de promotion entre les 16 et 19 septembre 2013 et fêter le plus chaleureusement possible ces retrouvailles.

Pour le CO, VN Càn

De : [Anh Tu](#) Samedi 14 juillet 2012 10h14
Objet : Nguyễn Văn Nhân

Nous avons la tristesse de vous annoncer le décès de notre père Nguyễn Văn Nhân survenu le 10 juillet. La levée du corps aura lieu en présence de la famille le mercredi 18 Juillet à 10h45, Maison Funéraire de Mémilmontant. Elle sera suivie de la cérémonie d'adieu à 11h45 au Crématorium du Père Lachaise. Ses cendres seront dispersées à Quy Nhon afin de lui permettre de réaliser le projet auquel il se consacrait depuis deux ans. Ceux qui le souhaitent pourront venir se recueillir à La Maison Funéraire avant cette date.

Anh Tu, Laura, Marine et Siann Mai Lan

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : [AEJJR](#) Lundi 16 juillet 2012
Objet : JJR 67 de passage à Paris

Hoàng Thê Hùng JJR 67 (Temecula CA-USA, ex-Belgique) et sa femme Thu ne sont pas revenus en France depuis plus d'une demi-décennie. Ils ont pu le faire la semaine dernière accompagnés d'un jeune ami VN, An, à l'occasion d'un mariage à St Etienne, et en ont profité pour revoir Paris et Versailles (cf [photos](#) en attachement), après quoi, ils ont été à table ensemble avec l'AEJJR (NT Cuong, L H Tri, GNCD) et avec deux de ses condisciples, Viêt et Huynh, avant d'être reçus également à table par Maryse Dung-Lim Pieu, MC 67. A l'heure qu'il est, il est sur la route du retour. A la prochaine, Hùng, fier membre du *JJR Young@Heart Club Band*!

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR Dimanche 15 juillet 2012
Objet : 14 juillet à Saigon

Si la pluie a épargné Paris durant la cérémonie du 14 juillet, on espérait qu'il en fût de même à Saigon. Il a fait beau toute la journée jusqu'au début de la fête dans les jardins du Consulat de France à HCM Ville. Après, la pluie a fini par tomber, ne faisant pas exception à la règle en cette saison. Cette année le consulat a eu la bonne idée d'installer des dalles sur l'herbe, nous évitant d'avoir les chaussures embourbées dans le gazon humide. Cette fête annuelle permet à un grand nombre de résidents au VN de se retrouver de manière sympathique autour d'un buffet. [Photos](#).

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR
Samedi 14 juillet 2012 Objet : Dîner au Binh An Village
Sonia et Gérard Brulé, après leur périple au centre VN, sont retournés à SG et nous ont invités à une soirée au Binh An Village

dont Danielle Hong est la gérante. Il y avait Claude et Anne-Marie Moulinier revenus s'établir à Phu My Hung depuis 2 ans et un couple d'amis vietnamien Tánh et Liên. Calme et verdure caractérisent ce village à Binh Quoi, avec en sus une nourriture de qualité. [Photos](#). s'établir à Phu My Hung depuis 2 ans et un couple d'amis vietnamien Tánh et Liên. Calme et verdure caractérisent ce village à Binh Quoi, avec en sus une nourriture de qualité. [Photos](#).

De : [Dao Vinh](#) À : Vinh Tung, N Tat Cuong; N C Duc; Sony N P Son; N N Minh 13 juillet 2012 2h14
Objet : Inauguration à My Tho A l'attention de Vinh Tung,

Le jeudi 19 juillet, la pagode Tinh Nghiem à My Tho organisera une cérémonie pour inaugurer la cuisine collective de l'école maternelle Tinh Nghiem, reconstruite grâce à un don de Nguyen Ngoc Minh en mars dernier, dans le cadre des oeuvres humanitaires de l'AEJJR de 2012. Une plaque commémorative sera apposée à cette occasion. Si toi et certains JJR au VN pourrez assister à la cérémonie, vous serez les bienvenus. Nous ferons une délégation représentant l'AEJJR. La cérémonie débutera à 9 heures, donc il faudra partir de SGN au plus tard à 7 heures. Je te remercie de transmettre l'information aux JJR présents à SGN et susceptibles d'être intéressés. Merci aussi de me faire connaître le nombre afin d'organiser le voyage. Dans l'après-midi, nous visiterons également les maisons dont la construction est terminée dans le cadre du programme 2012. Par ailleurs, le mardi 7 août nous procéderons aux visites des maisons construites à Huê du programme 2012. Vous serez également bien sûr les bienvenus.

Cordialement, Vinh Dao

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR Mardi 10 juillet 2012
Objet : JJR64

Un jour après la réunion JJR64 à Morangis pour accueillir NC Sy et Tieu Huong (voir Photos des Rencontres), les JJR64 saonnais ont retrouvé NT Nhu et HT Hung pour un dîner amical. Nhu est revenu de Xiem Reap et va faire un tour dans le Delta du Mékong avant de repartir pour la France. Hung est là encore pour un mois, pour passer du temps avec son fils revenu s'établir au pays. [Photos](#)

De : AEJJR A : AEJJR Mardi 3 juillet 2012 8h21
Objet : décès

Nous apprenons tout juste que la maman de Nguyễn Nhu Kim JJR 65 nous a quittés ce 2 juillet, à Paris. A Kim et à sa famille, le bureau de l'amicale et Đào Quang Thắng Délégué des JJR 65 sont avec moi pour présenter nos condoléances très attristées à notre ami Kim, ancien délégué de l'AEJJR pour la Suisse et apprécié de tous pour sa gentillesse connue, et l'assurer de notre compassion. Courage, Kim. Les détails des obsèques seront connus ultérieurement.

Nguyễn Tất Cường

De : [Le Van Loc](#) À : Promo 62 Mardi 3 juillet 2012 7h54
Objet : Re: Texte de Nguyễn Ngọc Khôi

Oh ! my God ... waaooooo ! après le texte de T Q Loc, rigoureux comme un procès verbal, vient à paraître un reader digest sucré amer distillé par un Rambo pensant qui, entre souvenirs tourmentés du passé et dolce vita capricieuse du présent, qui à l'occasion d'une soirée de retrouvailles nous confesse son quiproquo existencialiste. Toubib or not toubib ? Mister Rambo or Sir Khôi ? Qui eut cru de ce copain qui a si bien refait sa vie, ne dormait que d'un oeil et encore moins sur ses deux oreilles ? J'ai lu Vinh Dao, NNChau, Tuyêt Hao, NTCuong pour ne citer qu'eux, tous des rédacteurs en chef. Mais, l'oeuvre de NNKhôi m'a scotché à l'écran jusqu'à la dernière lettre tant son intensité émotionnelle vous captive. Et je me suis dit "heureusement Don Renato n'était pas de la fête" parce que s'il témoignait à son tour, il m'aurait fallu 2 bonnes vieilles vessies bien solides. Mais, tous autant que vous êtes Messieurs les tribuns le fin mot revient à mon tyran de prostate qui conclut : "Rideaux, Petit.Loc ! au pipi puis au lit !" Lisez-bien tous mes mots SVP ! quoique ... Et demain est une autre histoire. Bravo à tous ! God shave this Khôi

De : [Khoi Nguyen](#) À : Promo62 Lundi 2 Juillet 2012 20:38:17
Objet : Re: Texte de Nguyễn Ngọc Khôi

Cher Châu, cher Daniel et chers tous,
Merci infiniment pour vos mots encourageants. Vous ne savez combien je me sens riche, pas en argent, mais en amitiés, en

expériences avec vous tous. Les leçons sur le Cao Dai venant de Châu, les recherches de Daniel sur sa généalogie qui nous mènent vers cette ville maintenant lointaine de Tây Ninh... Ce matin, Duong le "jeune" Colonel m'a appelé de Washington DC, pour les mêmes mots gentils. Quel bonheur ! Ce sacré Duong qui était avec moi à Rollandes avant la tragédie de Dien Bien Phu. On parle non de la jeunesse mais de l'enfance ; on avait à peine neuf ou dix ans, portant encore des culottes et maintenant le voilà dans l'uniforme de Colonel dans l'armée américaine. Qui peut prévoir l'avenir ? Et en plus de tout cela, Georges Nguyễn Cao Đức m'a renseigné sur Mme Guyot (Mme Khiêm) mon prof de Math dans les trois classes 4ème, 3ème, et 1ère. Ma connaissance sur les abscisses et coordonnées, sur le théorème de Pythagore, les équations algébriques etc., cette connaissance dont je perd une très grande partie, comme le Petit Poucet qui perd ses cailloux le long de ma vie, eh bien, je lui dois beaucoup... Je ne pourrai jamais la remercier assez... Durant ma vie de militaire, j'ai du porter le masque dur pour impressionner les soldats. Plus je vieilliss, plus mon cœur s'attendrit aux moindres souvenirs personnels avec vous les copains. Je cesse d'imiter le voyou Jean Gabin, je deviens plus douillet. Mais qu'importe, c'est bien de retrouver son professeur, c'est bien de retrouver ses copains. Allez, pensons à notre prochaine rencontre avant que ce soit trop tard. Moi, je vais taper sur mon laptop pour un autre souvenir de guerre. Eh, Monique, tu es belle. Je ne sais pas si c'est français mais je vais employer le mot quand même : Tu es EXQUISE. Je suis content de te revoir et de faire la connaissance avec Gilles. Et René, continue à nous écrire. J'ai impressionné tant de gens d'ici quand je leur envoie la chanson "Non ho l'Eta" chantée par Gigliola Cinquetti ! Merci

De : AEJJR A : AEJJR Mardi 3 juillet 2012
Objet : nouvelle triste

Nous venons d'apprendre le décès de la maman de Monique (Mme Bernard Ly Van Manh JJR 65). Dans ce moment douloureux, nous tenons, l'ensemble du bureau de l'AEJJR autour de moi avec Đào Quang Thắng Délégué des JJR 65, à nous associer à la tristesse de la famille et à présenter à Monique et Bernard nos condoléances très sincères. L' adieu aura lieu à l'église de Saint-Cyr-sur-Menthon (01), à 10 kms de Mâcon, le 5 juillet.

Nguyễn Tấn Cường

De: Philippe Bréant A: GNCD Lundi 2 juillet 2012 23h09

Cher ami, merci de m'avoir associé à ce souvenir de Hué (1) ... Ci-joint un document qui, je l'espère, vous intéressera. Cordialement. PhB .
(1) cf article "Au bar de la Résidence" dans le Good Morning en cours

De : [Nguyen Tat Cuong](#) À : AEJJR Samedi 30 juin 2012 11h03
Objet : Mariage

Lors de son mariage avec Marc Dangeul, organisé somptueusement le Samedi 16 Juin 2012 à l'Hôtel de ville de Paris 11è, puis sur la péniche 'Charleston', et le soir au Restaurant 'Asia Palace', Thu Anh (MC72) a réuni plusieurs de ses copines de promo venant de quatre coins du monde dont Ngoc Khanh, déléguée de promo 72 et Thuy Hao, déléguée de promo 74. Les festivités se sont déroulées sous une pluie torrentielle, présage d'un bonheur sans faille pour le couple, car qui dit mariage pluvieux, dit mariage heureux... Les membres du Bureau se joignent à Ngoc Khanh pour présenter aux nouveaux mariés Thu Anh et Marc les meilleurs vœux de bonheur.
<https://picasaweb.google.com/117819395967760474894/PourCUONGAEJJR?feat=email>

De : [Guy Pendelieu](#) À : Tran Phuoc Thien Samedi, 23 Juin 2012 1h14
Objet : Tran Quoc Khanh

Bonjour, L'année universitaire 1965-1966 j'ai fait la connaissance de Tran Quoc Khanh à Rennes. Etudiants tous deux en Sciences-Economiques nous habitons la résidence universitaire de Beaulieu. Il avait une sœur et un frère à Rennes également. Leur père est venu leur rendre visite un jour ; il a voulu me rencontrer. Peu après la visite paternelle Khanh a quitté les lieux sans me prévenir. Je n'en ai plus jamais entendu parler. Aujourd'hui j'aimerais savoir ce qu'il fait. En surfant sur Internet j'ai vu sa photo de classe au Lycée JJ Rousseau de Saïgon en terminale (1964 je pense) par le biais du site AEJJR. J'y ai trouvé aussi votre adresse électronique ; le cas échéant je vous serais reconnaissant de me donner des nouvelles de Tran Quoc Khanh.

Guy PENDELIAU
Montpellier (France)

De : [Vinh Tung](#) À : AEJJR Dimanche 24 juin 2012 Objet : NT Nhu

NT Nhu (JJR64) a été accueilli dès sa descente d'avion à TSN pour lui faire mettre le pied à l'étrier dans un pays qu'il n'a pas revu depuis 10 ans. Après une restauration, achat de carte Sim, contacts téléphoniques avec ses correspondants, le voilà prêt à attaquer ses programmes touristiques pour les 3 semaines qui suivent. Il a dû attendre 8h à Hong Kong, pour une escale ratée (certains voyageurs JJR en décembre 2010 s'en souviendront). [Photos](#)

De : [Kimhoang Huynh](#) À : Sony Nguyen-Phu samedi 16 juin 2012 13:07 Objet : Arebco

Chào anh chị
Jeanne có gửi [invitation](#) của Arebco để mời anh chị và các bạn J.J.R đến ủng hộ chúng em, không biết anh chị và các bạn có nhận được không? mà đến nay, em không thấy trả lời. Mong anh chị ủng hộ Arebco và các cháu sinh viên nghèo. Mến chào anh chị. Jeanne

De : [AEJJR](#) A: AEJJR Dimanche 17 juin 2012 3h41 Objet : naissance

Nguyen Tat Cuong - JJR 64 - vient de nous informer qu'il vient d'être grand-père d'une 3ème petite-fille qui s'appelle Nguyen Trieu Kim Anh. Le bébé de 3,3 kg ainsi que sa maman Trâm Anh se portent bien. Rappelons que le papa, Huy, très content, est le fils de Nguyen Trieu Dao (JJR 63) et Dung (MC64). Nous vous demandons de vous joindre à nous pour adresser de sincères félicitations aux grands parents Đào /Dung, Cuong/Hoa, aux parents Huy /Tram Anh, et bienvenue parmi nous à la petite Kim Anh.

De: [AEJJR](#) A: AEJJR 16 juin 2012 Objet : une grosse surprise

Nous vous laissons découvrir en attachement la très grosse [surprise](#) que Vinh Đào JJR 61 a eue ce 15 juin.

De : [Nung Trinh Xuan](#) À : AEJJR Samedi 16 juin 2012 21h10
Objet : Retrouvailles canadiennes

Mes chers amis, Ma première visite du Canada a été d'un grand bonheur et d'une joie inoubliable. Je tiens à vous remercier du fond de mon cœur de votre accueil si chaleureux et affectueux. En effet, je n'avais pas imaginé de telles retrouvailles et c'est une preuve que presque cinquante années de séparation n'ont pu ni effacer, ni altérer nos amitiés et qui confirme ce dont j'ai toujours été convaincu : "Tout passe, tout s'efface, seule l'amitié reste vivace". Je regrette que mon séjour a été si court mais je vous promets d'essayer de rattraper le temps perdu. Je vous suggère d'en faire pareillement afin que nous puissions nous revoir plus souvent et, bien que je sais que "rien ne sert de courir, il faut partir à point" mais je conseille à tous les amis, qu'à notre âge, "n'attendez à demain, cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie". Je remercie particulièrement mon ami Dac d'avoir écrit un récit si élogieux sur mon parcours et ma vie, encore un cadeau sentimental que je n'ose mériter. Je voudrais également vous faire savoir qu'après Montréal, mon plaisir s'est prolongé avec Toronto et Ottawa, après un détour à Niagara. A Toronto, un ancien camarade de la Faculté des Lettres de Saïgon, un certain nommé Nguyễn Ngoc Ngan, m'a reçu et hébergé pendant deux jours, un accueil digne d'un ancien ami de fac après quarante deux ans de séparation. A Ottawa, j'ai pu retrouver deux anciens "grands frères" que j'ai connus également à la Faculté des Lettres de Saïgon et avec qui j'ai vécu de moments indescriptibles durant l'époque de la guerre, dont monsieur DO Phan Hanh habitant Montréal que je n'ai pu encore rencontrer. Sans parler de monsieur PHAM Huy Bach, un autre ancien de JJR, promotion 60, ancien supérieur au Ministère des Affaires Etrangères de la RVN, qui m'a accompagné tout au long de mon séjour et que vous avez pu le voir et à qui je tiens à formuler une profonde gratitude. Bref, mon voyage au Canada a été hors de ma pensée, fructueux, et moi, comblé. Cher Nguyễn Phu Son, ça m'a fait plaisir de te lire, je ne manquerai pas de te contacter quand j'aurai l'occasion d'aller à Paris. Vous trouverez, avec la présente, plusieurs [photos](#) de mon voyage et de mes retrouvailles. Avant mon point final, je souhaite à vous, vos familles et vos proches, une continuation pleine de santé, de paix et de bonheur "Thân tâm an lạc" (de la façon d'un bouddhiste que je suis). Encore une fois, un grand merci à vous tous.
TRINH XUAN Nùng
Tél. portable : 06 15 33 74 21
Adresse : 15, allée des Iscles 13127 Vitrolles FRANCE

PS. J'ai choisi cette fois ci le français pour vous écrire afin d'honorer la langue de Molière, base de notre éducation.

De : Nguyen Phu Son A : vuthiendac@hotmail.com;
nguyenthohau@gmail.com; khoanhai@yahoo.com;
txnfrance@hotmail.com; vtnp1@yahoo.fr Lundi 11 Jun 2012 12:38
Objet : Retrouvailles amicales JJR64

Chers Amis, Faisant suite au mail de Vu Thiên Dac concernant les retrouvailles amicales au Canada (Dac, Khoan, Hâu et Trinh Xuân Nùng JJR64 perdu de vue depuis longtemps), je m'empresse d'écrire quelques mots à TX Nùng et joins la photo de 3ème M4 sur laquelle nous étions tous. Nùng, quand tu auras l'occasion de monter à Paris, n'hésite pas à m'appeler pour que nous puissions déjeuner ou dîner ensemble avec quelques JJR64 que tu connais aussi. J'espère que tu vas bien ainsi que ta famille ; à Paris nous avons un petit groupe d'amis JJR64 qui se retrouvent souvent quand il y a des amis venant d'ailleurs. Amitiés à vous tous, Nguyen Phu Son JJR64 22 Rue de Belle Ile 78310 MAUREPAS
Mob : 06 1104 8539

De : AnhvoDanh À : AEJJR Mercredi 13 juin 2012 18h08
Objet : Tr : mission humanitaire au VietNam
HARMONIE SERENITE BIEN ETRE

Bonjour, Nous recherchons pour une MISSION HUMANITAIRE au VietNam du 30 sept au 15 octobre 2012, des spécialistes : - chirurgiens, sages-femme, infirmières DPE, cardiologue, diabétologue, radiologue. Buts: -transfert de savoir-faire, formation sur le terrain. Lieu géographique : 1/ Hôpital et dispensaire à Thu Dầu Môt (Sông Bé) 2/ Hôpital de Go Công (delta du MéKong)
Merci de nous contacter : Danh VO Ass Tremplin France Asie e mail: taijisifu@yahoo.fr tél:06 16 55 63 73 ou Association AMPHORE INTERNATIONAL docteur BELTRANDO tel 06 12 97 49 49 site web: Amphore international

De : [Vinh Tung](mailto:VinhTung) À : AEJJR Mardi 12 juin 2012, 21h28 Objet : Merci A tous nos amis,

Merci de tout cœur pour votre formidable accueil durant notre séjour en France. En rétrospective, à part la Journée Culturelle et les retrouvailles diverses, voici 3 sorties amicales avec des JJR et quelques membres du Bureau.

[Asia Palace](#) [Show Ai Văn](#) [Chinatown Olympiades](#)
A la prochaine. Vinh Tung & Duyen

De : AEJJR A: AEJJR Mardi 12 juin 2012 11h44 Objet: barbecue

Thai Truong Xuân et sa femme Evelyne ont eu la gentillesse d'inviter des JJR 63, 64 et 65 pour un barbecue chez eux à Antony. Les [photos](#) en attachement vous font voir que le soleil faiblard de ce 10 juin a pu être mis à profit. [Photos prises par Evelyne et Son](#)

De : [Vu Thien Dac](mailto:VuThienDac)
À : hau nguyen tho; khoan nguyen tuan; nung trinh xuan; vinh tung
Dimanche 10 -6-2012 Objet : nouvelles de Trinh Xuân Nung JJR64

Trois JJR64, Nguyễn Tuấn Khoan, Nguyễn Thọ Hầu et Vũ Thiện Đắc ont eu la joie de recevoir et de choyer un ami d'enfance Trinh Xuân Nùng JJR64 pendant une fin de semaine de juin 2012 à Montréal. Le plaisir est d'autant plus grand que Nùng a gardé toute sa spontanéité, son franc-parler, sa jeunesse d'esprit d'antan, tout en ayant acquis au soir de sa vie plutôt mouvementée une certaine sagesse bouddhique partielle mais réelle, et pas seulement un savoir philosophique théorique.

Nùng nous a révélé qu'après le bac, il s'était inscrit à la Faculté de lettres de Sài-Gòn, dont il sortit major en littérature française, grâce en particulier aux bases solides fournies par nos professeurs de lycée, tels notre célèbre monsieur Tissier, monsieur Bernier, et d'autres encore. Qu'ils en soient remerciés encore une fois ! Il nous a également confié qu'après un doctorat de troisième cycle ès lettres, il travailla aux Affaires Étrangères à Sài-Gòn. Il fut envoyé avec sa femme à Buenos Aires pour sa première mission diplomatique à l'étranger. Son séjour en Argentine fut malheureusement interrompu par les événements de 1975. La France les accueillit alors à bras ouverts (Merci la France !). Ils s'installèrent près de Marseille, région où il réside toujours, sans attraper l'accent marseillais. (mais il peut très bien l'imiter s'il le veut, comme il peut prendre parfaitement l'accent sud-vietnamien, ou celui du centre, et surtout celui de Hải-Phòng, d'une manière irrésistiblement drôle). Quant à ses enfants, Nùng les a bien éduqués pour parler uniquement vietnamien à la maison, sans aucun accent étranger en plus. Bravo ! Comme beaucoup d'entre nous, Nùng a déjà pris sa pension de retraite, depuis deux ans, tout en continuant de travailler 2 jours par

semaine, toujours comme comptable, dans le même cabinet, depuis un record de 34 ans.

Nùng occupe ses loisirs de semi- retraité comme explorateur internaute, avec une curiosité encyclopédique, admirateur de belles voitures, fin connaisseur (au moins en théorie) de l'art culinaire vietnamien, amateur de karaoké, et il accepterait sans discrimination et avec plaisir et fierté de diriger de temps en temps un spectacle artistique, à l'exemple de son idole, ancien camarade de faculté et nouvel ami Nguyễn Ngọc Ngạn. En attendant, il apprécie avec sagesse son bonheur auprès de sa deuxième femme, dans une maison désertée par ses enfants adultes, qui ont construit leur famille l'une à Paris, et le deuxième au Viet-Nam. [Photo](#)
[You are invited to view dac's album](#)

De : AEJJR A: AEJJR Dimanche 10 juin 2012 Objet : réussite

Suite au succès remarquable de la célébration à Paris du Cinquantenaire du baccalauréat de la promotion JJR 1962, le magazine Le Médecin du Vietnam fait sa une sur cet événement (cf [attachement](#)). Merci à Nguyễn Văn Lộc, dit Petit Loc, de nous avoir transmis cette "une".

De : AEJJR A: AEJJR Vendredi 8 juin 2012 12h40 Objet: décès

Une famille de JJR et de MC est tristement touchée. Nous venons d'être informés du décès d'

Antoine Truong Tân Ngon, JJR 58.

Ngon était le jeune frère d'André Truong Tan Ngon JJR 56, lui-même époux de Ly Thi Yên MC 64. L'ensemble du Bureau de l'Amicale - qui les connaît bien - est à mes côtés pour présenter nos très sincères condoléances attristées à Ngon, Yên, et toute la famille. Les obsèques se dérouleront à Clamart (92) le 9 juin. Que notre condisciple Antoine repose en paix.

[Faire-part](#)

Nguyễn Tất Cuong.

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](mailto:GeorgesNguyenCaoDuc) À : AEJJR Jeudi 7 juin 2012 13h52
Objet : Derniers jours

Le séjour parisien de notre webmestre Vinh Tùng JJR 64 et de sa femme Duyen va toucher à sa fin très bientôt. Le couple a eu le plaisir de se retrouver la semaine dernière en petit comité chez Nguyễn Tăng Bình JJR 64 et sa femme Brigitte Thu, pour un déjeuner intime avec les couples B Ngọc Vũ - Paula, N Phú Sơn-Lan Hương, ainsi que N Bá Đàm venu de Montpellier, et GNCD. Quelques photos sont en [attachement](#).

De : AEJJR A: AEJJR Lundi 4 juin 2012 12h32

René Nguyễn Duong Liên JJR 62, à Rome, vient de nous communiquer la [photo en attachement](#), reçue de la part de Nguyễn Trọng Phuoc JJR 64 il y a seulement quelques jours, et prise il y a un an. Nguyễn Trọng Phuoc retrouvait en effet à Rome son ami René Nguyễn Duong Liên ; la dernière qu'ils s'étaient vus auparavant, c'était en 1966, à Rome également. De 1964 à 1965, René était en PCEM à Paris, en compagnie de Phuoc, et formait avec lui un duo de joyeux camarades.

De : Dao Quang Thang A: JJR 65 Lundi 4 juin 2012

Objet : condoléances

Les membres de la promotion 1965 entourent Khánh Linh, épouse de notre camarade Phan Công Chí, de toute leur affection à l'occasion du départ de sa maman, et leur présentent leurs très sincères condoléances attristées. Nous t'aimons, chère Khanh Linh.

De: Nguyen Tat Cuong A: AEJJR Objet : décès

Nous venons d'apprendre le décès de la maman de Khánh Linh, épouse de Phan Công Chí, JJR 65. Le Bureau de notre amicale et son Délégué JJR 65, Đào Quang Thắng, sont avec moi pour présenter à Khánh Linh et Chí leurs sincères condoléances, et les assurent de toute notre compassion. Les obsèques se dérouleront aux USA le 10 juin.

De : [Trieu Tran](mailto:TrieuTran) À : Promo62 Samedi 2 juin 2012 15h05
Objet : Photos de la Réunion du Cinquantenaire des JJR 62

Chers Ami(e)s,
Finalement j'ai pu mettre sur Picasa, les photos prises lors de la Réunion du Cinquantenaire des JJR 62, le 24 Mai 2012 à la Mairie du 16ème arrondissement de Paris. J'en suis vraiment désolé d'avoir pris

tant de temps à achever cette tâche. C'est la première fois que j'utilise Picasa, il se peut qu'il y aura des pépins. Aussi, je n'ai pas la liste complète des Amis qui participaient à la soirée, veuillez faire suivre ce lien à tous ceux qui seraient intéressés à regarder les photos.
La photo de groupe des JJR vous sera envoyée à une date ultérieure.

Amities,
Trieu & Kim-Anh

https://picasaweb.google.com/101487026320923092279/JJR62Reunion02?authkey=Gv1sRgCOj_nu2MoiCdJA
[Photo de groupe promo 62](#)
[Récit illustré de Le Van Loc](#)
[Compte-rendu de Tran Quang Loc](#)

De: [AEJJR](#) A: AEJJR Samedi 2 juin 2012 Objet : Courrier

Nous avons reçu un [courrier](#) de Do Xuan Hong (JJR58), résident au Vietnam.

De: [thuan tonthat](#) Mardi 29 mai 2012
À: Nguyen Tat Cuong Objet : Quelques photos...

Salut Cuong et Bonjour Hoa, Merci encore de votre compagnie amicale pendant notre escapade parisienne. Et voici quelques [épreuves](#) (sportives) à mettre sur internet ??
Thu & Thuan

De: [AEJJR](#) A: AEJJR 27 mai 2012 Objet : Assemblée gle des BP

L'ABPDN (Association des anciens du lycée Blaise Pascal de Da Nang) vient de tenir son assemblée générale à Paris le 26 et 27 mai, ponctuée d'une promenade en bateau sur le canal St Martin, d'une visite d'un château, d'un dîner en ville et d'un brunch chez des Pascaliens. L'ABPDN a eu la gentillesse d'inviter un membre du bureau de l'AEJJR à ce brunch particulièrement chaleureux et réussi. Rappelons que des JJRs ont été également anciens de Blaise Pascal, et que l'ABPDN a co-organisé avec l'AEJJR la Journée Culturelle de 2010.

De: [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À: AEJJR Dimanche 27 mai 2012
Objet : les JJR 64 au soleil
Nguyễn Ung Long, délégué des JJR 64 au sein de notre amicale, a inauguré ses fonctions de bien belle manière : il a pu réunir ce 26 mai les JJR 64 (presque une quarantaine de personnes conjointes incluses) à Torcy, au bord d'un très joli lac, dans un restaurant tout à fait adéquat, le Royal Torcy.
[la suite...](#)

De: [AEJJR](#) A: AEJJR Vendredi 25 mai 2012 1h41
Objet : décès et remerciements

Monsieur **Nguyễn Xuân Duyết**, père de Nguyen Xuan Sinh/ Nguyen Xuan Son/ Nguyen Xuan Vu, tous anciens JJR/MC et oncle de Nguyen Tat Cuong, nous a quittés le 18 Mai 2012 à l'âge de 84 ans. L'ensemble du Bureau de l'AEJJR ainsi que Vu Thiên Dac, le Délégué de l'AEJJR au Canada, présentent à la famille leurs sincères condoléances. Après sa retraite, M. Nguyễn Xuân Duyết passait son temps à écrire des poèmes romantiques dont certains ont été publiés dans La Lettre de Jean-Jacques Rousseau.
Attachements: [biographie et ode à M. Nguyễn Xuân Duyết](#)

De: Sinh Nguyen [mailto:sinh323@hotmail.com]
Envoyé : jeudi 24 mai 2012 03:26

Objet : Cảm tạ của gia đình Xuân Duyết Nguyễn - Remerciement - Thank You

Thưa anh chị, Em xin gửi [thiệp cảm tạ](#) cảm ơn anh chị đã phân ưu và tiễn đưa bố em về nơi an nghỉ cuối cùng. Cảm ơn anh Nghĩa, chị Loan và chị Hạnh đã đến Montreal dự đám tang của Bố em. Mong gặp anh chị một ngày rất gần. Em Sinh

De: [AEJJR](#) A: AEJJR Vendredi 25 mai 2012 Objet : talent

Nous venons d'apprendre qu'après la télévision canadienne il y a 2 ans, la station France-Musique demande à utiliser pour son site internet les photos de vitraux réalisées par Dô Duc Nhuận, JJR 65. Nos félicitations à Nhuận, ancien membre du bureau de l'AEJJR, qui fait le grand écart annuel entre la France et le Canada. Son immense collection de photographies sur les vitraux des églises, cathédrales et autres lieux de culte chrétiens d'Europe et d'ailleurs (largement plus de 150 000 à ce jour, sauf erreur de notre part) commence à être non seulement prise en compte mais largement reconnue, et fait honneur à son talent de photographe.

De: [AEJJR](#) A: AEJJR Mardi 22 mai 2012 16h07
Objet : Trinh Xuân Thuân JJR 66 honoré de nouveau

Nos très vives félicitations à notre camarade Trinh Xuân Thuân, JJR 66 et astrophysicien de renommée mondiale, qui vient de se voir attribuer hier 21 mai le Prix Louis Pauwels pour son ouvrage Le Cosmos Et Le Lotus (Editions Albin Michel). Ce prix créé en 1997 couronne un essai qui manifeste un esprit d'ouverture dans le débat d'idées, faisant place à la morale, l'esthétique, la philosophie, la science, la spiritualité et les questions de société, dans le monde contemporain ou dans l'Histoire. Ayant reçu également le très prestigieux Prix de l'Institut de France il y a peu de temps, notre camarade sera à Paris pour recevoir le Prix de l'Institut de France le 6 juin, et le Prix Louis Pauwels le 7 juin. Rappelons que T.X.Thuân a fait ses études supérieures initiales à l'Ecole Polytechnique de Lausanne et travaille maintenant aux USA. Ses livres, dont certains sont des best-sellers mondiaux, ont été écrits en français.

De: [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À: AEJJR lundi 21 mai 2012 17:38
Objet : Journée Culturelle 2012 de l'AEJJR : réussie

Débutant avec des paroles de bienvenue par Nguyễn Tấn Cường et après une joyeuse cohue initiale, la Journée Culturelle 2012 de l'AEJJR a connu un succès complet ce 20 mai, et s'est déroulée à guichets fermés : 140 personnes (capacité assise maximale de la salle), sans parler de ceux arrivés après le repas, pour la conférence, puis la musique et la danse. Précisons de suite que l'ensemble a duré de midi à largement plus de 21h, certains s'étant remis à table au soir, sur place ! Cette année, avec la regrettée fermeture du restaurant Lê Lai pratiqué pendant 4 ans par l'AEJJR, la J.C. a dû se dérouler dans le restaurant d'en face, le Phụng Hoàng. Il fallait en effet rester dans Paris pour faciliter l'arrivée de ceux qui désiraient y participer. [la suite...](#)

De: [Hung Ngo](#) À: AEJJR Dimanche 20 mai 2012 Objet : AEJJR

Chers amis, Ce mail pour vous informer que notre ami DO THANH XUAN (jir 59) résidant à Saigon vient d'être hospitalisé à l'Hôpital Franco-Vietnamien pour une opération chirurgicale pour résoudre un problème d'occlusion de l'intestin et est pour le moment en salle de réanimation. Nous espérons que d'ici quelque temps, il recouvrira ses esprits et nous pourrions ainsi lui rendre une petite visite. Que nos amis jir présents à Saigon réservent un peu de leur temps pour lui rendre une visite amicale.

NGO TRI HUNG JJR 62

De: [AEJJR](#) A: AEJJR Envoyé le : Samedi 19 mai 2012 5h49
Objet : CD de musique par le JJR Young@Heart Club Band

Nous avons reçu de la part du JJR Young@Heart Club Band composé (pour cet opus) de Hoàng Thê Hùng JJR 67 USA, Đào Huu Dung JJR 66 USA, Nguyễn Thanh Tri JJR 66 Canada, Trung Van Thuân JJR 67 USA et Luong Thê Thanh JJR 68 Belgique, leur CD "*Comme Toujours*" présentant des airs de musique que nous connaissons tous et qui ont bercé nos jeunes et moins jeunes années, et les en remercions sincèrement. Chaque mois en juin, juillet, et août, un air du CD sera inclus dans le magazine électronique Good Morning, et le même mois d'août, l'ensemble du CD (23 morceaux) sera disponible sur le site de l'AEJJR. Chapeau au JJR Young @Heart Club Band, keep it up, chaps !

De : [Bui Ngoc Vu](#) À : AEJJR Mardi 15 mai 2012 22h25 Objet : Hello Cher(e)s ami(e)s
Un amical bonjour pour vous signaler notre retour annuel et désormais classique en cette période printanière, tout en espérant d'avoir l'occasion bientôt de vous revoir... Amicales pensées,
Phuong et Vu

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR Lundi 14 mai 2012 2h52
Objet : Retrouvailles a Paris, mai 2012

A l'occasion du passage de quelques copains JJR60 à Paris, des camarades de la promotion se sont réunis pendant 3 jours d'affilée, chaque fois autour d'une bonne table. Le 1er jour, c'était au restaurant Chine Massena, puis le 2^e jour, chez Nguyen Hoang Nguyen, qui a fait un tour de force en faisant lui-même la cuisine pour une dizaine de personnes. Bravo, Nguyen. Le 3e jour, Duong Thanh Nhon et sa femme Hang nous ont invités chez eux à Antony pour un excellent déjeuner. Je dois préciser que les talents culinaires de Hang sont bien connus aussi bien dans la région parisienne que sur la côte est des Etats Unis. Merci, Nhon et Hang. Sur les [photos](#) étaient: Pham Van Thanh (Paris) et sa femme Cuc, Auguste d'Audigier (Paris) et sa femme Hoa, Duong Thanh Nhon (Antony) et sa femme Hang, Tran Minh Canh (St Etienne) et sa femme Josiane, Guy Jourdan (Paris), Nguyen Hoang Nguyen (Paris), Nguyen Duy Tam (Maryland) et sa femme Mai.

Nguyen Duy Tam, JJR60

De : [Dat Phan](#) À : Vinh Tung Dimanche 6 mai 2012 5h01
Objet : Gala JJR 62

Cher Vinh Tung, Je m'excuse de te déranger. Peux tu SVP mettre cette annonce de Gala dans la rubrique COURRIER pour être plus visible car très peu de personnes sont au courant de notre réunion. Mes sincères remerciements, Dat [Gala Promo 62](#)

De : Georges Nguyễn Cao Duc Samedi 5 mai 2012 15h55
Objet : Good Morning reporté de 24h

En raison de la parution quasi-simultanée de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau et du Good Morning, la parution de ce dernier prévue au 6 mai est décalée de 24h, de manière exceptionnelle. Le magazine sera donc disponible sur ce site le lundi 7 mai au matin. Nous vous en présentons nos sincères excuses et vous remercions pour votre fidélité.

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR Samedi 5 mai 2012 14h32
Objet : Réunion des JJR 59

Pour son arrivée récente à Paris en provenance des USA, Nguyễn Sơ Đông, JJR 59, a fait les choses en grand pour revoir simultanément ses condisciples : il les a invités, en compagnie de JJR d'autres promotions du baccalauréat, tout le monde ayant été prévenu au préalable par des JJR parisiens, dont Lợi, Phước, Khải, Quang. Une quarantaine de personnes s'est donc réunie au Chinatown-Olympiades Paris 13^e ce 2 mai. Le bureau de l'AEJJR a été représenté. Bon pied bon oeil, Đông a été prévenant avec tous, et, en bon écrivain, n'a pas manqué de régaler ses condisciples avec l'histoire saïgonnaise détaillée du quartier de notre lycée et celui de la faculté dont il est issu. Les participants se sont séparés à regret, mais gageons que des réunions moins nombreuses se sont déroulées depuis. L'intégralité des photos de ce 2 mai très chaleureux - bravo et merci Đông - est disponible sur le lien suivant :

https://picasaweb.google.com/lh/sredir?uname=shnythl&target=ALBUM&id=5738371740943315921&authkey=Gv1sRqCNKlJP_Q9sW9IQ&eat=email

Fiche de cotisation à l'AEJJR

à envoyer à

EUROPE : AEJJR c/o Nguyễn Kim Luân 25 rue des Filmins, 92330 Sceaux, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR »

USA ET CANADA : Bùi Thế Chung , 6652 Doral Drive , Huntington Beach CA 92648, U.S.A accompagné d'un chèque de 30 US \$

NOM / PRENOM:

Année d'obtention du baccalauréat : (si « bac » en 1969, vous êtes de la promotion JJR 69 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant)

Adresse courriel (e-mail)

.....

Adresse

domicile :

...

..... **Pays :**

Téléphone fixe :

Téléphone mobile :